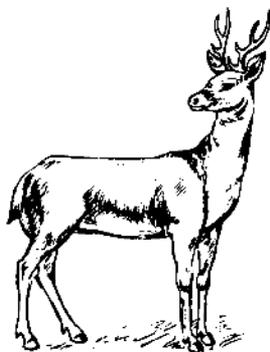


CHO⁴

ANIMALES



CHO⁴

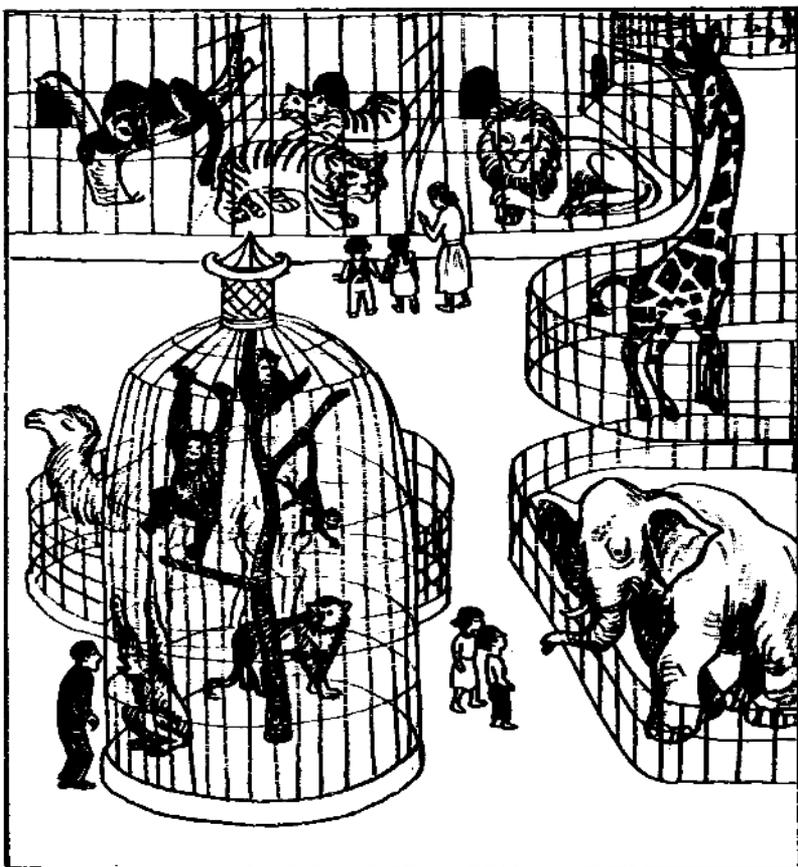
Animales

**Texto mazateco preparado por
Julian Lloret**

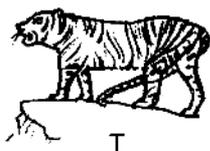
**En el Idioma Mazateco
de
Huatla de Jimenez, Oax.
y en Español
México 1960
20524.5**

CONTENIDO

	página
Cho ⁴ oso	Oso 5
Xa ³ ʔi ³ nto ² si ³ ne ²	Tigre 7
Na ⁴ xin ¹ choa ⁴ caribú	Caribú 9
Cho ⁴ lobo	Lobo 11
Cho ⁴ llama	Llama 13
Cho ⁴ canguro	Canguro 14
Cho ⁴ camello	Camello 16
Co ³ ni ³ chimpancé	Chimpancé 18
Cho ⁴ búfalo	Búfalo 20
Xa ³ león	León 22
Cho ⁴ hipopótamo	Hipopótamo 25
Xa ³ ʔi ³ nto ² jma ²	Leopardo 27
Cho ⁴ cebra	Cebra 29
Cho ⁴ rinoceronte	Rinoceronte 31
Cho ⁴ jirafa	Jirafa 33
Cho ⁴ elefante	Elefante 35
Xa ³ lince	Lince 38
Cho ⁴ jaguar	Jaguar 40
Xj ¹ cja ¹	Zorrillo 42
Ncho ⁴ jvi ³	Zarigüeya 44
Ni ³ chan ³	Comadreja 46
Yo ⁴ nco ¹	Murciélago 48
Xa ³ ntsjen ¹	Oso hormiguero 50
Na ⁴ xin ¹ choa ⁴	Venado 52
Tsj ¹	Coatí 54
Cho ⁴ cocodrilo	Cocodrilo 56
Ni ³ ʔyo ³ nte ²	Topo 59
Cho ⁴ musaraña	Musaraña 61
Ca ⁴ jao ⁴	Mapache 63
Co ³ ni ³ tjen ²	Kinkajú 65
Cho ⁴ castor	Castor 67
Cho ⁴ na ³ ʔya ¹	Puerco espín 69
Cha ⁴ ʔa ²	Armadillo 71
Cho ⁴ foca	Foca 73
Ye ⁴ co ⁴ nto ⁴ na ⁴ xin ⁴	Cascabel 77
Ye ⁴ jma ²	Culebra nebra 79
Ye ⁴ chi ³ con ³ njin ¹	Gota coral 81
Ye ⁴ mecasín	Víbora mocasín 82
Ye ⁴ xin ²	Boa 84
Ye ⁴ sa ⁴ se ⁴	Culebra bejuquillo 86



El lenguaje utilizado en esta edicion no esta vigente pero es útil como arcaísmo de las ediciones posteriores



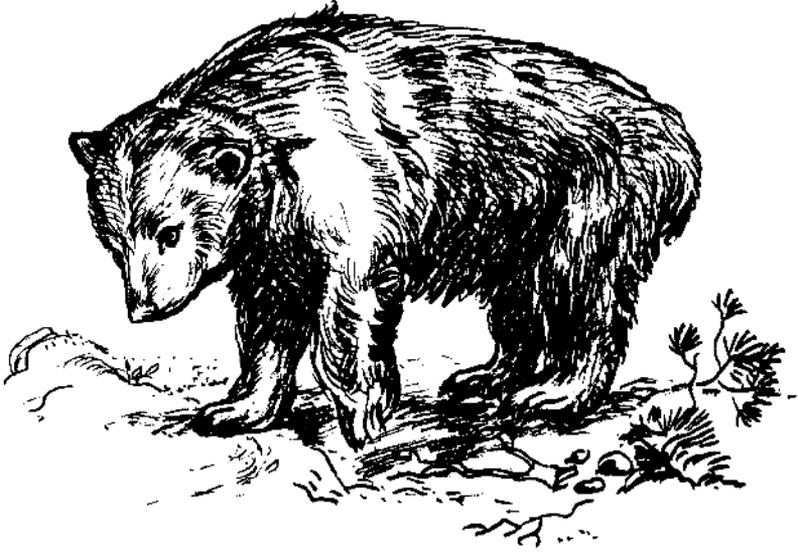
I

CHO⁴ XI³ TJIO¹³ YA⁴
 JÑA¹ JCHA¹ CHAPULTEPEC

Ncjin² ma³ni³ cho⁴ xi³ tjio¹³ ya⁴ ?nte³-le⁴
 cho⁴ xi³ parque zoológico ?mi² xi³ ts?e⁴
 México. Nca³ jnc¹ jnc¹ jco⁴ya³ tjio¹³
 ya⁴ nch²oa¹-le⁴. Je² cho⁴ xo⁴cjoan³-ve⁴
 ji³ncho³ jña³ xin² ?nte³ xi³ cja⁴ai¹
 jme¹-ni³. nca³ scoe⁴-si¹ni³ cho⁴ta⁴-le⁴ i⁴
 México. Je² xon⁴ je²-vi⁴ tso²ya³-na¹
 t?a⁴ts?e⁴ cho⁴ xi³ tjio¹³ya³ Parque
 Zoológico de Chapultepec.

ANIMALES QUE VIVEN EN EL PARQUE
 ZOOLOGICO DE MEXICO

En la ciudad de México hay muchos animales enjaulados. Estos animales han sido traídos de otros países para que la gente pueda conocerlos. Esta división nos muestra algunos de los animales que se encuentran en el parque zoológico de Chapultepec.

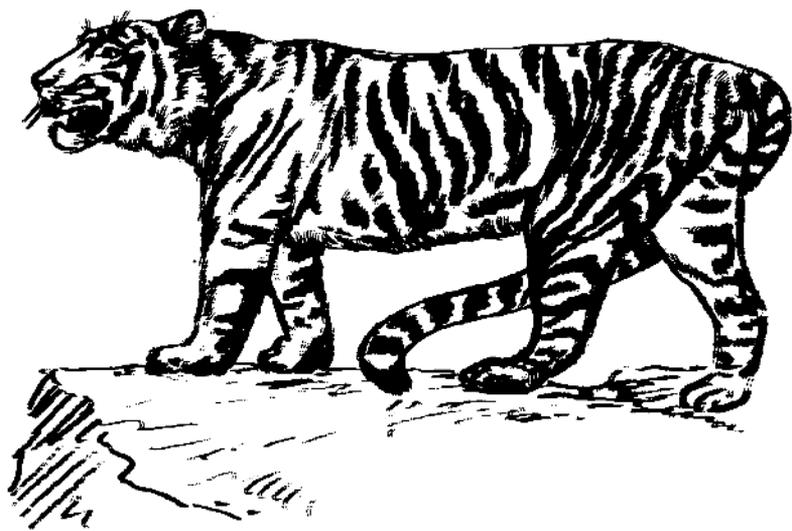


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ OSO

Je² yao³-le⁴ oso, n²ion¹ je³ cji³.
 Nti³ts²in³ cjai¹ jtoa¹. Yo³nco³-le⁴
 nto³ ni¹, c²oa⁴ coi³ ?nqui³-ni³.
 Ntsja⁴-le⁴ n²ion¹ tjain³ cjoan³. Tjin¹
 xi³ jma², tj¹in¹ xi³ chan² cjoan³. Je²
 oso ?nti¹ jña³ ?nte³ nca³ nch²?an¹ čhoa³
 cjoan³. C²oa⁴ c²ia⁴nca³ ma³jcha¹ si³ne²
 ma³ cjoan³. Je² cho⁴-vi⁴ cjai¹nca³
 tsjoa³-le⁴ si¹sca¹. Ma³-le⁴ fi²j¹in³
 na³nta¹. Ma³-le⁴ mi³ ya¹. Cji³ne³
 ntsjen¹ cao⁴ to³ cao⁴ ja⁴ma⁴ya¹ cao⁴
 ni³sen³. Cjen² xca⁴. C²ia⁴nca³
 chan³nch²?an¹ ncjin² sa¹ v²e²jna³.
 Ni⁴nqui³?i⁴tse¹-jin² jme³ xi³ cji³ne³.
 C²ia⁴nca³ sa³?nta³ chan³ntoa¹ vi³so¹tjen⁴
 nqui²jnc³c²a². C²ia⁴ sa³?nta³ cjen².
 S²e³-le⁴ ?nti¹ nca³ chan³nch²?an¹.

El cuerpo del oso es muy grande y su cola muy corta. Sus uñas son largas y con ellas puede escarbar la tierra. Su pelo es espeso de color negro o café. Los osos chiquitos que viven en tierra fría son blancos, los grandes amarillentos. Al oso le gusta jugar. Puede nadar y subir a los árboles. Come miel, frutas, raíces de árbol, zacate y ratones. En el invierno el oso duerme y no come nada, y vuelve a comer hasta que se despierta en la primavera. En el invierno paren las crías.



XA³?I³NTO² SI³NE²

Je² xa³?i³nto² si³ne² xi³ tigre ?mi²,
 c?oa⁴cji³ jo³ cjoan³ chi²to³ to⁴nca³
 nqui²sa⁴ je³. Nqui²sa⁴ n?ion¹ je³
 cao⁴-ni³ tsa² nca³yi³je³ xa³ xi³ tj¹in¹.
 Tjio¹³ ya⁴ na³nqui³ Africa cao⁴ India.
 Tjio¹³ma³j¹in³ jña¹jcha¹. Si¹qui³njen³
 nca³ts?i³ xa³. Je³ čhjoa⁴-le⁴ si³ne²
 cji³, c?oa⁴ tj¹in¹-le⁴ raya xi³ jma²
 cjoan⁴. Fe³-le⁴ jnco³ nōha⁴ja⁴ nca³
 aon²aon² ni⁴čhjin³. C?ia⁴nca³ n?ion¹
 ma³vao³-le⁴ a³xo⁴ c?ia⁴nca³ ma³jti³-le⁴
 silc?en³ cho⁴ta⁴. Cjai¹ toan¹ cho⁴-vi⁴,
 c?oa⁴ tj¹in¹-le⁴ cjoa⁴ma²ña⁴. ?Nti¹-le⁴
 tjio¹³ma³cao⁴ na⁴-le⁴ sa³?nta³ jan² no¹.
 Je² na⁴-le⁴ va³co¹ya³-le⁴ jo³s?in²
 va³jnqui³ xi³ cji³ne³.

El tigre es el gato más grande que hay. Le puede ganar al león. Vive en África y la India. Su piel es listada con amarillo y vive en el bosque. Se acaba una res en cinco días. Cuando está hambriento o enojado ataca al hombre. El tigre es muy bravo y muy mañoso. Los hijos permanecen con su mamá hasta que tienen tres años. Ella les enseña a conseguir su alimento.

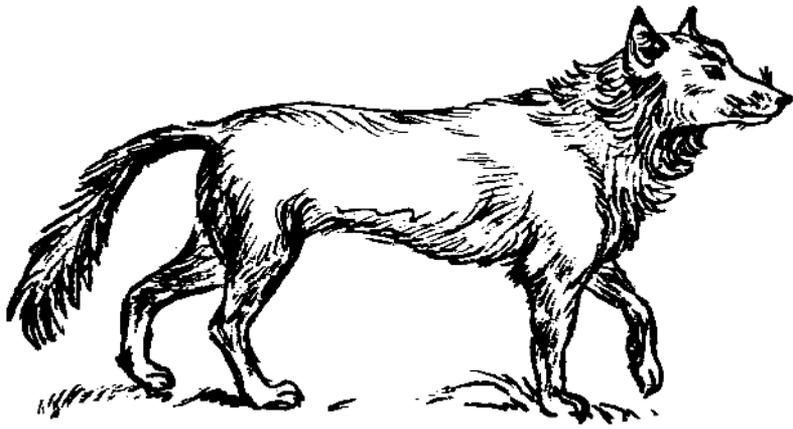


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ CARIBU

Je² na⁴xin¹čhoa⁴ xi³ caribú ?mi², tjin¹
 jña³ ?nte³ xi³ n²ion¹ nch²an¹. N²ion¹
 y²ai³ cjoan³. Ma³-le⁴ si¹xa¹ jo³-ni³
 tsa² na⁴xin¹. Li²coi³ ve³ nch²an¹
 yao³-le⁴ coi³ nca³ n²ion¹ tjain³
 ntsja⁴-le⁴. Ntso⁴co⁴ cjai¹ n²ion¹
 nto³tjon². Jcho¹cjoa⁴-le⁴ fi²son²
 nch²an¹. Li²coi³ ca³s²en³jín³ nch²an¹.
 C²ia⁴nca³ tjin¹ nch²an¹ va³?nqui³ nca³
 va¹sjai³ jña¹ xi³ tjin¹nqui³ nch²an¹-ve⁴.
 Je² xi³ cho⁴x²in⁴ tjin¹-le⁴ nčha⁴ xi³
 n²ion¹ y²ai³. Ma³ chi³ne³ yao³-le⁴
 cho⁴-vi⁴. Čhjoa⁴-le⁴ ma³ na³jño³. Je²
 na³xa¹ntso⁴co⁴ ma³ na⁴chjon¹. Ma³ ?yo³
 nta¹chi³qui³-le⁴. Nca³ ti¹tjon²
 ji³nčhoa³-ni³ na³nqui³ Canadá.

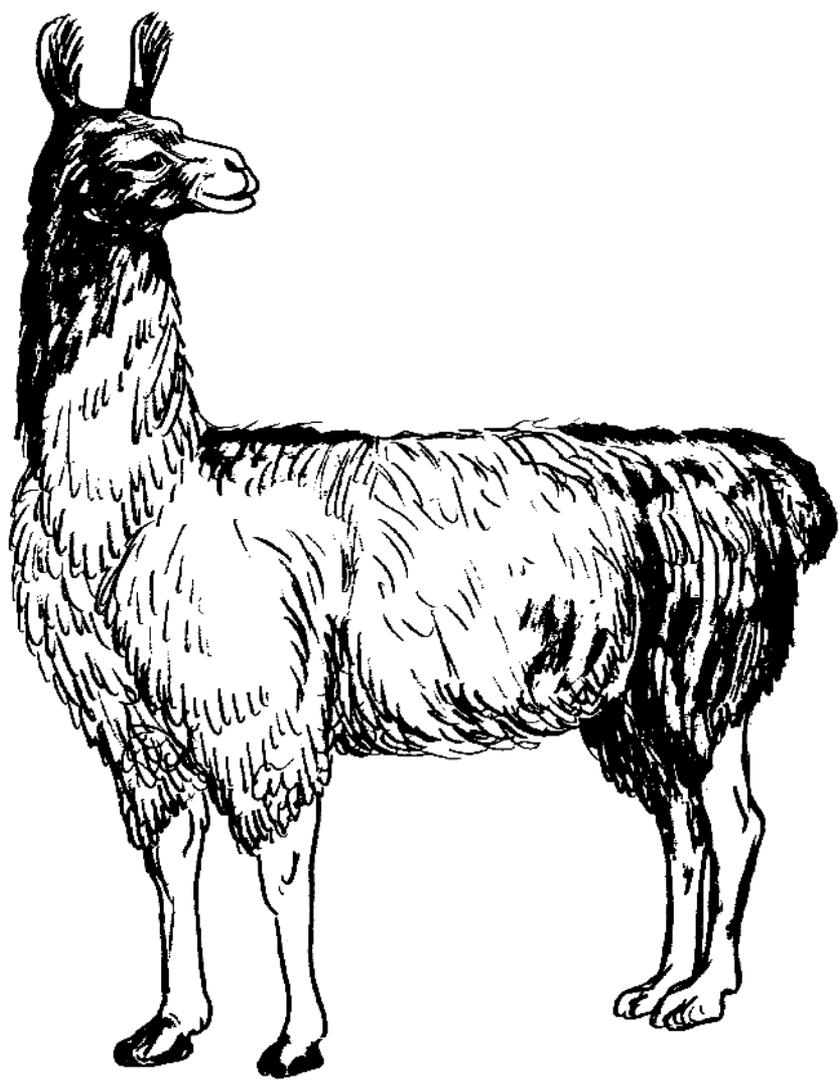
El venado que vive donde hace mucho frío, es muy grande. Se llama caribú. Puede trabajar como el caballo. No siente frío porque su pelo es muy espeso. Sus patas son largas y así él no se mete en la nieve sino que camina por encima. Cuando hay nieve, el caribú escarba para buscar las hierbas que crecen debajo. El macho tiene cuernos muy grandes. La gente puede comer la carne del caribú, hacer ropa con la piel, utilizar los tendones como hilo y tomar la leche. El caribú es originario del Canadá.



CHO⁴ LOBO

Je² cho⁴ xi³ lobo ʔmi², tjín¹ ya⁴
na³nqui³ Francia cao⁴ Italia cao⁴
España cao⁴ los Balcanes cao⁴ Rusia
cao⁴ Asia cao⁴ los Estados Unidos cao⁴
Alaska cʔoa⁴ i⁴ México. Cʔoa⁴ cji³
jo³-ni³ tsa² jnco³ nia¹ xi³ nʔion¹ je³.
Cjai¹ toan¹ cʔoa⁴ ma²ña⁴cao⁴-ni³. Je²
cho⁴xʔin⁴ cao⁴ cho⁴chjon⁴ vʔe¹ma³cao⁴
ʔnti¹-le⁴, cʔoa⁴ jcho¹cjoa⁴-le⁴ si¹cʔen³
jnco³ n̄cha⁴ja⁴. Nʔion¹ cjin³ vʔe¹ma³
nca³ va¹sjai³ xi³ cji³ne³. Je² cho⁴-vi⁴
cji³ne³ na⁴tse¹ cao⁴ ni³sen³ cao⁴
cho⁴cʔen³. Cʔoa⁴ ma³-le⁴ cjoe¹ jti⁴ jin³
na³nta¹ jña³ tsin² to⁴jo³ na³nca³.
Cʔia⁴nca³ ve³ cho⁴ta⁴ tso³cjon¹ cho⁴-ve⁴
cʔoa⁴ tsjion¹ ʔnti¹-le⁴. Tsa² tjín¹
jnco³ lobo xi³ aon³-le⁴ xi³ mʔen³ cʔia⁴
cji³ne³ xi¹ncjin¹. Cho⁴-vi⁴ cji³ʔño¹va³
nca³ ni⁴tjen⁴.

El lobo vive en Francia, Italia, España, los Balcanes, Rusia, Asia, el Canadá, los Estados Unidos, Alaska y México. Es como un perro grande, pero es muy bravo y muy mañoso. El macho, la hembra y sus crías andan juntos y pueden matar una res. Recorren largas distancias para buscar su alimento. El lobo come conejos, ratones y animales muertos. También puede coger peces donde el agua no está muy honda. El lobo tiene miedo del hombre y cuando está asustado abandona sus cachorros. Si uno de ellos está lastimado o muere, los demás se lo comen. El lobo aúlla de noche.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ LLAMA

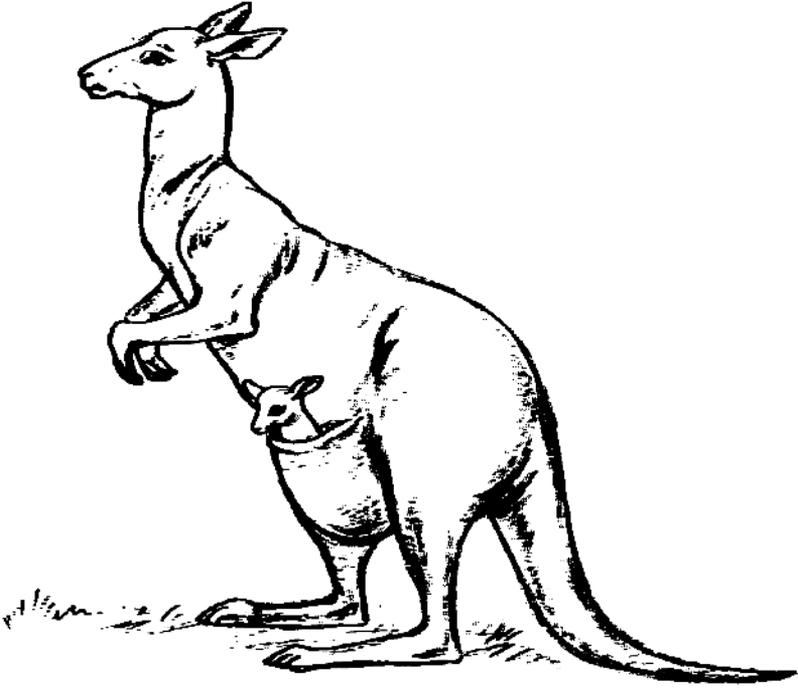
Je² cho⁴ xi³ llama ʔmi², tjín¹ ya⁴
 na³nqui³ América del Sur jña³ nca³
 ni³nto³. Ntsja⁴-le⁴ tjain³ cjoan³.
 Tjin¹ xi³ čhoa³, tjín¹ xi³ jma², tjín¹ xi³
 chan², cʔoa⁴ xi³ i³nto² cjoan³.
 Ntsja⁴-le⁴ ma³ na³jño³, cʔoa⁴ ma³ nʔo¹.
 Chʔa¹ vʔa³mi³ cho⁴xʔin⁴, cʔoa⁴
 jcho¹cjoa⁴-le⁴ vʔeima³ ntia⁴ xi³ ñʔain³
 chon³ jña³ tsi² ma³ fi² cho⁴ xi³ cja⁴ʔai¹.
 Chʔa¹-le⁴ tsa² nʔion¹ ai¹ ma³-le⁴ to⁴ jyo²
 va³se²jna³. A³ li²coi³ ti⁴fi²-ni³.
 Cʔia⁴nca³ ma³jti³-le⁴ si¹cʔo¹jín³ cao⁴
 nta¹ʔa³ tso³jmi² xi³ cji³ne³, cʔoa⁴
 vʔe¹čha³jón³ cho⁴ta⁴ xi³ si¹jti³-le⁴.

La llama vive en las montañas de América del Sur. Su pelo es blanco y muy espeso y sirve para hacer tela y reatas. El macho se usa como caballo; camina por veredas difíciles, por donde no pueden pasar otros animales. Si su carga es muy pesada, se echa y no camina. Cuando se enoja, mezcla su comida con su saliva y la escupe al hombre que le hizo enojar.

CHO⁴ CANGURO

Je² cho⁴ xi³ canguro ʔmi², tjin¹ ʔnte³
 jña³ Australia ʔmi². Ntsja³ nʔion¹
 jtoa¹ cjoan³. Ntso⁴co⁴ nto³ ni¹.
 Nti³tsʔin³ nʔion¹ nto³ cʔoa⁴ je³ ni¹.
 Sa³cʔoa⁴ vʔe²jna³son² nti³tsʔin³ cao⁴
 ntso⁴co⁴. Nʔion¹ cji²⁴ncʔa³ cho⁴-vi⁴.
 Tsa² cʔia⁴nca³ tso²ʔva³ jan² metro
 cji²⁴ncʔa³. Tsa² cʔia⁴nca³ to³ca³
 cji²⁴ncʔa³ sa³ʔnta³ jaon³ metro. Nqui²sa⁴
 nʔion¹ ma³ to³ca³ cao⁴-ni³ tsa² nia¹.
 Je² jco⁴ cʔoa⁴cji³ jo³-ni³ tsa² na⁴tse¹.
 Cʔoa⁴ xo⁴ño³ nto³ ni¹. Cʔia⁴nca³ tsin³
 ʔnti¹-le⁴ nʔion¹ ʔnti¹ cji³. Cʔoa⁴cji³
 jo³-ni³ tsa² jnco³ cho⁴nto³. Ya⁴
 va³tio²ya³ xi³jtsa³-le⁴ cho⁴chjon⁴² jo³
 sa³ʔnta³ ma³jcha¹. Cho⁴-vi⁴ cjen² xca⁴.

El canguro vive en Australia. Las manos del canguro son muy cortas pero las patas son largas y la cola muy gruesa. A veces se sienta en la cola y las patas. El canguro puede brincar bien. Cuando anda, puede brincar como tres metros, pero cuando corre, puede brincar como seis metros. El canguro puede correr más aprisa que el perro. La cabeza del canguro es como la de un conejo. Sus orejas son muy largas. Cuando nacen sus crías, estas son muy chiquitas y se ven como gusanos. Ellos se meten en la bolsa de la hembra y allí se quedan hasta que son grandes. El canguro come zacate.

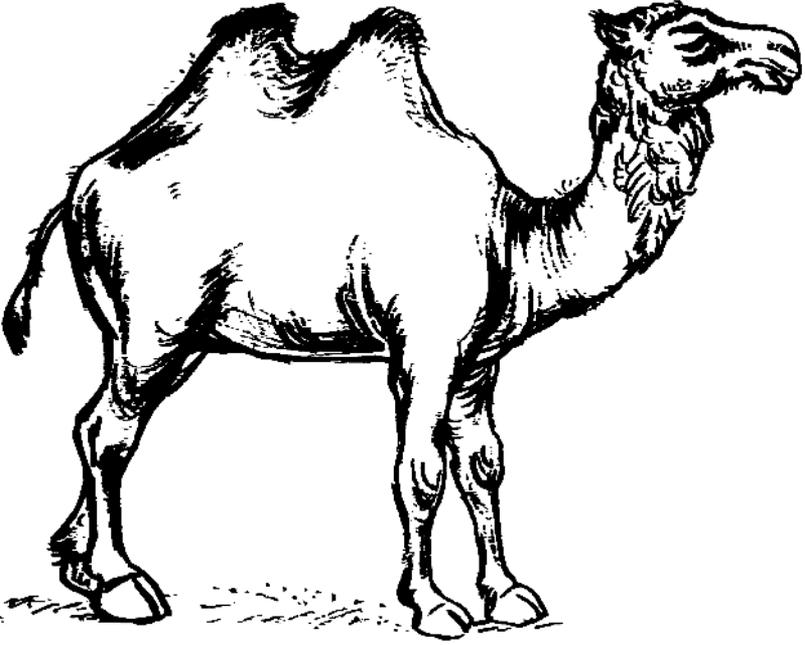


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ CAMELLO

Je² cho⁴ xi³ camello ʔmi², tjin¹ ya⁴
na³nqui³ Africa cao⁴ Asia cao⁴ China
jña³ ʔnte³ qui³xi². Jcho¹cjoa⁴-le⁴
si¹xa¹ ño³ ni⁴čhjin³ 'nta³ tsa² tsi² ʔvi³
nta³ tsa² tsi² cjen². Xi¹ne¹ vʔe¹xco¹
ya¹tsʔin³. Tjin¹ cʔa³ xi³ jao² cʔa³
va³tio², cʔoa⁴ tjin¹ cʔa³ xi³ to⁴ jnc³
cʔa³ vʔe¹jna³ xi¹ne¹. Ma³-le⁴ vʔe¹chjoa²
nti⁴tjon⁴ nca³ tsin² tsao³sʔen³ tso⁴mi¹
cʔia⁴nca³ nʔion¹ fa³ʔa³ ntjao⁴.
Vi³ncha³xco¹nchʔin³ nca³ ni²cʔa³chʔa¹.
Ca³-le⁴ jao² siento caó⁴ jan²can³ cao⁴-ni³
čhja³ʔaon² kilo. Cjai¹ ya⁴ma⁴cjoa⁴.
Cjen² to⁴ jo³ cjoan³-ni³ jña¹ nta³ tsa²
me³ mʔen³-ni³. Ntsja⁴-le⁴ ma³ na³jño³
cao⁴ brocha. Ma³ ʔyo³ nta¹chi³qui³-le⁴.
Ma³ chi³ne³ yao³-le⁴.

El camello vive en Africa, Asia y China donde el clima es muy seco. Puede trabajar como cuatro días sin comer o beber. En su estómago tiene bolsas donde guarda el agua. En su espalda guarda la manteca. Hay camellos que tienen dos jorobas en la espalda. Otros tienen solamente una. Puede cerrar las narices para que no le entre la arena cuando hay viento. El camello se arrodilla cuando van a cargarlo. Puede llevar como 275 kilos de carga. El camello es muy tonto, porque come cualquier hierba, y no sabe si lo pueden envenenar. De su cabello se hacen telas y brochas. La gente toma su leche y come su carne.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ CHIMPANCE

Je² co³ni³ xi³ chimpance¹ ʔmi², tjin¹ ya⁴
na³nqui³ Africa. Je² co³ni³-vi⁴
cʔoa⁴cji³ jo³ cji³ jnco³ cho⁴ta⁴. Ncʔa³
ni¹, cʔoa⁴ nto³ ntsja³. Tsin²-le⁴
nti³tsʔin³-jin². Cho⁴-vi⁴ vʔe²jna³ʔa³
ya¹ yʔai³. Ya⁴ vʔe¹xco¹ tje¹-le⁴ jña³
vʔe²jna³jín³. Ma³ fi²tʔa³ na³nqui³ cao⁴
ntsja³ cao⁴ ntso⁴co⁴. Cjai¹ tso³cjon¹,
cʔoa⁴ li²coi³ si¹qui³ʔaon³ cho⁴ta⁴.
To⁴nca³ cʔia⁴nca³ tjio¹³ʔaon³ cho⁴-vi⁴
nʔion¹ toan¹ ma³. Nʔion¹ xa¹ti¹
cjen³nqui³ xi³ ve³xcon³. Cji³ne³
na⁴chja⁴, cʔoa⁴ to⁴ jo³ cjoan³-ni³ to³.

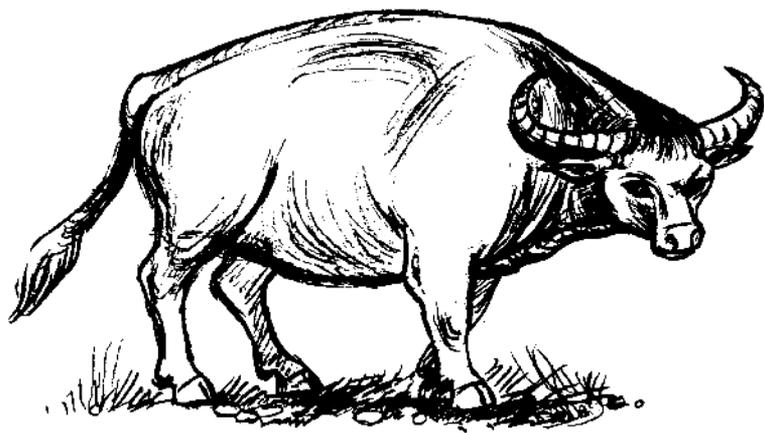
El chimpance vive en Africa. Es un mono parecido al hombre. Es alto, sus manos son largas y no tiene cola. El chimpance vive arriba de los árboles, donde hace su nido para dormir. Puede andar en la tierra. Cuando camina, lo hace con las manos y patas. El chimpance es muy tímido y no daña a la gente; pero cuando está herido es muy peligroso. Es muy inteligente y pronto aprende lo que ve. Come plátanos y otras frutas.



CHO⁴ BUFALO

Je² cho⁴ xi³ búfalo ʔmi², cʔoa⁴cji³
 jo³-ni³ tsa² jnc³ n̄cha⁴ja⁴ to⁴nca³
 nqui²sa⁴ nʔion¹ je³. Nʔion¹ toan¹. Nʔion¹ yʔai³
 n̄cha⁴-le⁴. Jcho¹cjoa⁴-le⁴ cjar² cao⁴ cho⁴
 elefante. Tjin¹ ya⁴ na³nqui³ India cao⁴
 Europa cao⁴ China cao⁴ Egipto cao⁴
 Australia cao⁴ las Islas Filipinas cʔoa⁴
 Nueva Guinea. Nʔion¹ tsjoa³que³ nca³
 va³se²jna³jín³ na³nta¹. Tse³ cʔoa⁴sʔin¹.
 To⁴ jco⁴ mjen²tsen³. Cjen² xca⁴ cho⁴-vi⁴.
 Jnc³ cho⁴jcha¹. Si¹coi²nta⁴ nca³tsʔi³
 cʔia⁴nca³ tjio¹3cjen². Ma³ ni²ntʔe¹,
 cʔoa⁴ ma³ ni²cʔe¹nchi³. Tjin¹ jnc³
 ni⁴se³ xi³ si¹coi²nta⁴-le⁴ cho⁴-vi⁴.
 Va¹sjai³ cho⁴nto³ jon³ čhjoa⁴-le⁴ cʔoa⁴
 cji³ne³. Tso²ya³-le⁴ nca³ n̄choa¹
 co²ntran⁴.

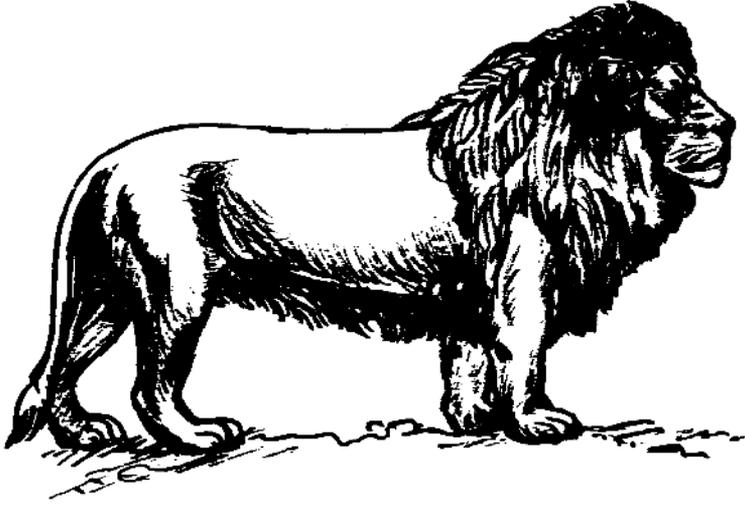
El búfalo es como un toro, pero más grande. Es muy bravo. Sus cuernos son grandes y puede pelear con un elefante. Vive en la India, Europa, China, Egipto, Australia, las Islas Filipinas y Nueva Guinea. Le gusta mucho sumergirse en el agua por largo rato y únicamente saca la cabeza. Come zacate y un búfalo viejo cuida la manada cuando está comiendo. El búfalo se puede amansar y se utiliza para arar tierra. Hay un pájaro que cuida al búfalo, buscando gusanos en la piel y comiéndoselos; le avisa cuando viene un enemigo.

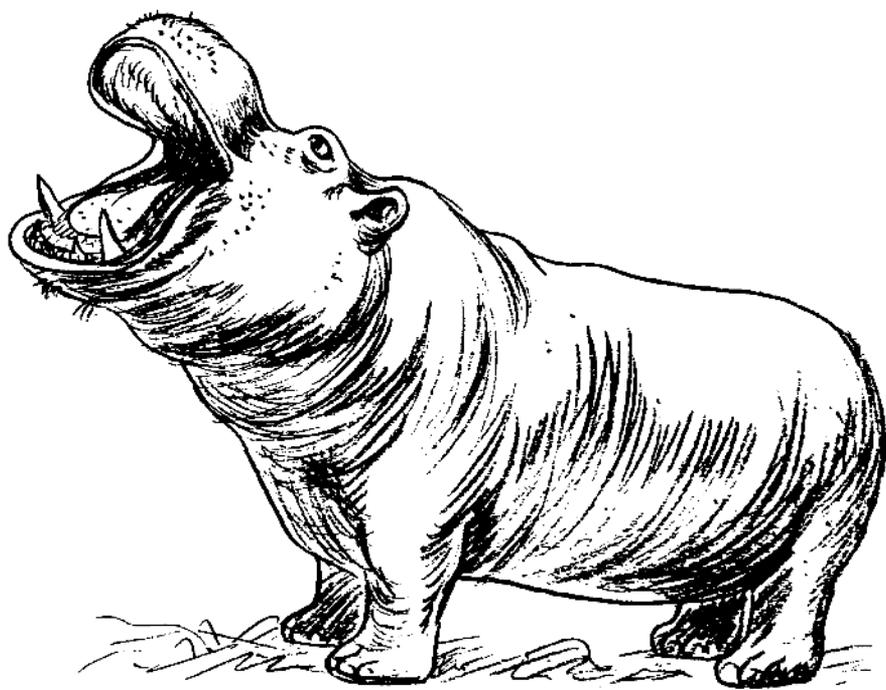


CHO⁴ LEON

Je² xa³ xi³ león ʔmi², tjin¹ ya⁴ na³nqui³
 Africa cao⁴ India. Cʔia⁴nca³ je²
 xa³xʔin⁴ tjin¹-le⁴ aon² no¹ a³xo⁴ ña³to³
 no¹ ma³nto³ ntsja⁴ya¹sin³. To⁴nca³ je²
 xi³ xa³chjon⁴² li²coi³ ma³nto³ ntsja⁴-le⁴.
 Nti³tsʔin³ nto³ ni¹, cʔoa⁴ tjon²-le⁴
 ti¹jna³tjon²co¹to¹ ntsja⁴. Tsʔoa³ nʔion¹
 te³ʔa³. Ma³ fi²sʔen³ jco⁴ cho⁴ta⁴. Je²
 xa³chjon⁴² sʔe³-le⁴ jao² ʔnti¹. Je² xi³
 xʔin⁴ cao⁴ je² xi³ chjon⁴² va³co¹ya³-le⁴
 ʔnti¹-le⁴ nca³ si¹cʔen³ xi³ cji³ne³.
 Ña³chan² no¹ ma³-le⁴. Je² xa³ je²-vi⁴
 cjai¹ tsʔe². Ni⁴ʔi⁴tse¹-jin² tso³cjon¹.
 Cʔia⁴nca³ tjin¹-le⁴ ʔnti¹, nʔion¹ toan¹
 ma³ xa³chjon⁴². Cho⁴-vi⁴ vʔe²jna³fe²
 nca³ ni⁴čhjin³. Cʔia⁴nca³ ni⁴tjen⁴
 fi²ca¹sjai³ cho⁴ xi³ cji³ne³.

El león vive en Africa y la India. Cuando el león macho tiene cinco o siete años le crece, en el cuello, la melena; a la hembra, no. La cola es muy larga y en la punta tiene un mechón de pelo. Su boca es tan grande que le cabe la cabeza de una persona. La hembra tiene dos hijos. El macho y la hembra enseñan a sus hijos a matar para comer. Viven como cuarenta años. El león es muy flojo y no tiene miedo a nada. La hembra es la más brava cuando tiene cría. El león duerme en el día y caza durante la noche los animales que se van a comer.



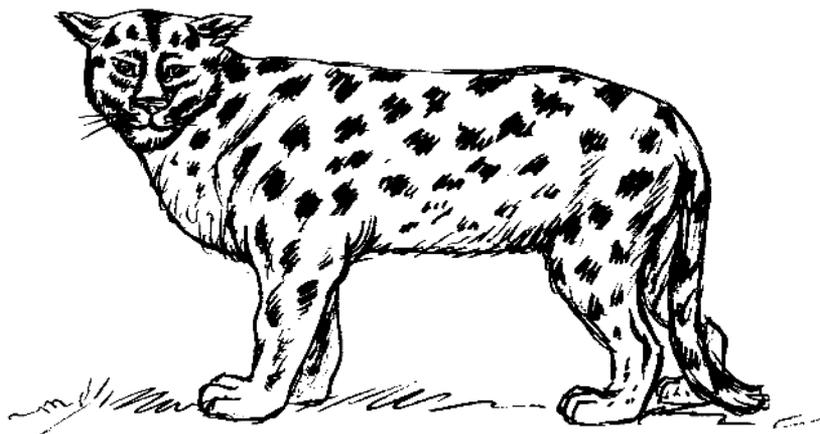


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ HIPOPOTAMO

Je² cho⁴ xi³ hipopótamo ?mi², tjini¹ ya⁴
 na³nqui³ Africa. N⁷ion¹ je³, c⁷oa⁴
 čhjoa⁴-le⁴ n⁷ion¹ tjain³ sa³?nta³ aon²
 centimetro. Jco⁴ cao⁴ ts⁷oa³ cao⁴
 ni⁴?ño⁴ n⁷ion¹ y⁷ai³. Nta³ tsa² yao³-le⁴
 n⁷ion¹ je³ cji³, ntso⁴co⁴ jtoa¹ ni¹,
 c⁷oa⁴-ti⁴ xo⁴ño³ cao⁴ xcon⁴ ?nti¹ cjoan³.
 C⁷ia⁴nca³ ni⁴čhjin³ fi²s⁷en³j³in³ na³nta¹.
 Ya⁴ v⁷e²jna³fe². Jnco³tjo²nco³sa¹
 v⁷a³sje³j³in³ jco⁴ nca³ cjen³jta². Ma³-le⁴
 v⁷e¹chjoa² nti⁴tjon⁴ cao⁴ xo⁴ño³ jme¹-ni³
 nca³ tsi² fi²s⁷en³-si¹ni³ na³nta¹.
 C⁷ia⁴nca³ njion² vi³tjo³cjen² xca⁴.

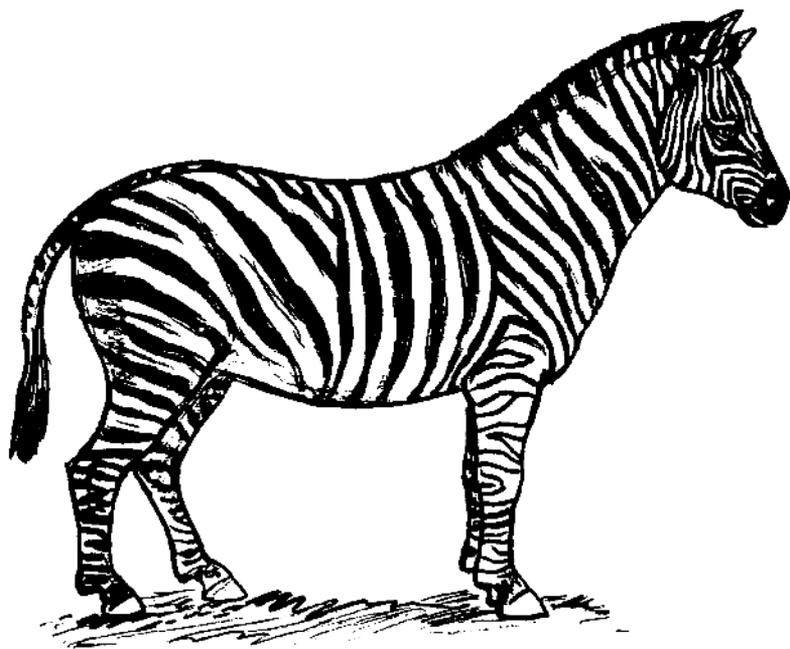
El hipopótamo vive en Africa. Es muy grande y su piel tiene como dos pulgadas de grueso. Su cabeza, su boca y sus dientes son muy grandes. Aunque su cuerpo es muy grueso, sus patas son pequeñas. También sus orejas y sus ojos son chicos. En el día se mete en el agua y allí duerme, pero sale a respirar cada rato. Puede cerrar las narices y las orejas para que no le entre el agua. En la noche sale para comer zacate.



CHO⁴ XA³?I³NTO²JMA²

Je² xa³?i³nto²jma² xi³ leopardo ?mi²,
 tjin¹ ya⁴ na³nqui³ Africa cao⁴ Asia.
 Li²coi³ to⁴ n?ion¹ je³ to⁴nca³ nto³ya³
 ni¹. Jnc³ metro va³sen³ nto³, c?oa⁴
 nti³ts?in³ nto³ ni¹. Ntsja⁴-le⁴ i³nto²
 cjoan³ coi³ xi³ ñ?ain³ ?ya³? jin³
 jña¹jcha¹. Čhjoa⁴-le⁴ n?ion¹ chji¹.
 Je² xa³-vi⁴ ma³-le⁴ mi³ ya¹, c?oa⁴ ma³-le⁴
 fi²t?a³ na³nqui³. Jcho¹cjoa⁴-le⁴
 si¹c?en³ na⁴xin¹čhoa⁴. Si¹c?en³
 nčha⁴ja⁴?nti¹ cao⁴ chi⁴nca⁴ cao⁴ xti³.
 Sa³c?oa⁴ si¹c?en³ cho⁴ta⁴jchi¹nca³.

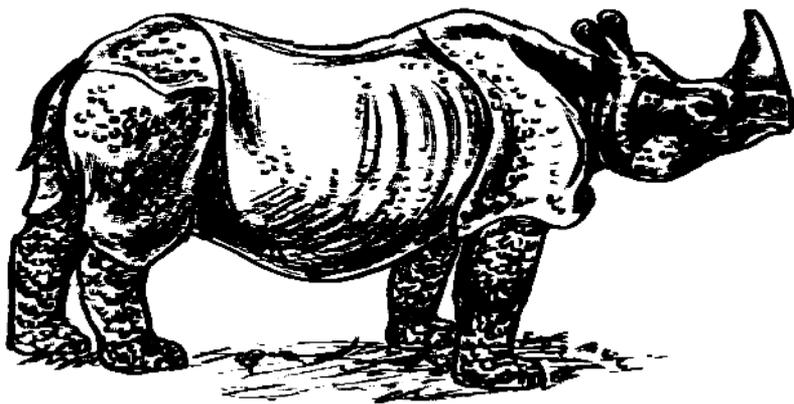
El leopardo vive en Africa y Asia. No es muy grande, pero mide poco más o menos un metro de largo. Su cola sí es muy larga. Es moteado, por lo que es difícil verlo en el bosque. Su piel es muy cara. El leopardo puede subir a los árboles y caminar en la tierra. Puede matar venados, becerros, puercos, niños y a veces a las personas grandes.



CHO⁴ CEBRA

Je² cho⁴ xi³ cebra ?mi², c?oa⁴cji³
 jo³-ni³ tsa² jnc³ na⁴xin¹, to⁴nca³
 cja⁴?a¹ cji³ color xi³ tjin¹-le⁴.
 Raya čhoa³ cao⁴ xi³ jma² cjoan³. Je²
 nti³ts?in³ jca³ cji³. To⁴ ya⁴ tjon²-le⁴
 tjin¹?i⁴tse¹-le⁴ ntsja⁴. Xo⁴ño³ nto³
 ni¹, c?oa⁴ ntso⁴co⁴ nčh?oe² cjoan³ jo³-ni³
 tsa² ts?e⁴ burro. Ma³-le⁴ si¹xa¹ jo³-ni³
 tsa² na⁴xin¹ to⁴nca³ ni⁴c?ia³-jin² ña³qui³
 ma³ nt?e¹. Je² cho⁴ta⁴ xi³ tjin¹ jña³
 tjin¹ cho⁴-vi⁴ cji³ne³ yao³-le⁴.
 Čhjoa⁴-le⁴ ma³ jte¹, c?oa⁴ ma³nta³
 čhjoa⁴xi³ jtsa³taon⁴. Je² cho⁴-vi⁴ tjin¹
 ya⁴ na³nqui³ Africa to⁴nca³ nt?ai⁴-vi⁴
 choa³ tjin¹. coi³ nca³ si¹c?en³ cho⁴ta⁴.

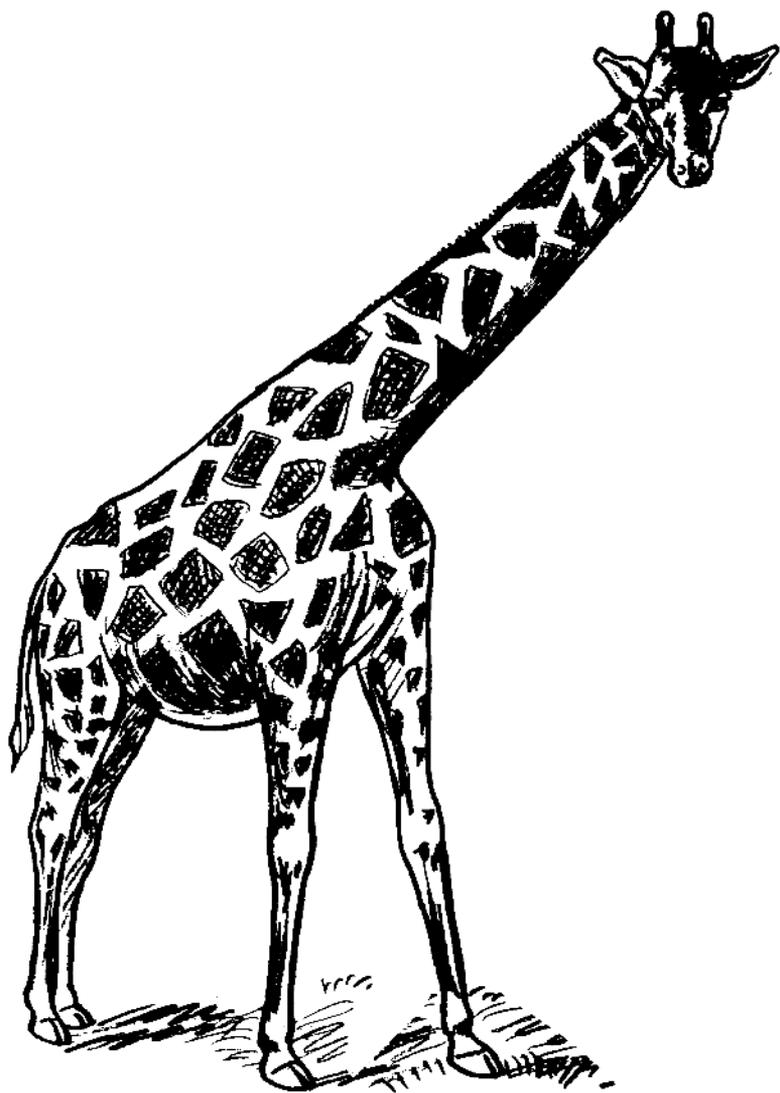
La cebra es como el caballo pero tiene otro color. Es rayada de blanco y negro. En su cola no tiene pelo, solamente un poco en la punta. Sus orejas son grandes y sus patas pequeñas como las del burro. Se puede utilizar como caballo pero nunca se amansa por completo. La gente que vive donde hay cebras come su carne. Con la piel hacen huachos o bolsas. La cebra vive en Africa, pero ahora hay muy pocas, porque la gente ha matado muchas.



CHO⁴ RINOCERONTE

Je² cho⁴ xi³ rinoceronte ?mi², tjin¹ ya⁴
na³nqui³ Africa cao⁴ Asia. Cho⁴-vi⁴
jnco³ metro va³sen³ nc²a³. Yao³-le⁴
n²ion¹ tjain³j³in³ c²oa⁴ n²ion¹ ai¹. Nta³
tsa² je³ cji³, n²ion¹ xcon¹-le⁴.
Ĉhjoa⁴-le⁴ n²ion¹ tjain³, c²oa⁴
ĉhjoa⁴ya¹sin³ ncha³yo¹. Ya⁴ tjon²
nti⁴tjon⁴ tjin¹-le⁴ jnco³ nĉha⁴ xi³
cjan²-ni³, c²oa⁴ xi³ v²e¹-ni³le⁴ ya¹.
Cho⁴-vi⁴ ya⁴ tjin¹ jña³ n²ion¹ tjin¹
na³nta¹. Cjen² xca⁴, c²oa⁴ cji³ne³ to³.
Ĉhjoa⁴-le⁴ nca³ n²ion¹ tjain³ li²coi³
fa³?a³to³cja² ch²i³sa¹. Cja⁴?ai¹
ch²i³sa¹ xi³ nta³ si¹c²en³-ni³. Je²
cho⁴-vi⁴ ma³-le⁴ ña³chan²te³ no¹.

El rinoceronte vive en Africa y Asia. Tiene un metro y medio de alto. El cuerpo de éste animal es muy grueso y pesado. A pesar de ser grande es muy tímido. Su piel es muy gruesa y en el cuello está muy plegada. En su hocico tiene un cuerno con el que pelea y derriba arbolitos. Vive donde hay mucha agua. Come zacate y fruta. Su piel es tan gruesa que las balas no la atraviesan. Para matarlos la gente usa balas de otro metal. El rinoceronte puede vivir unos cincuenta años.

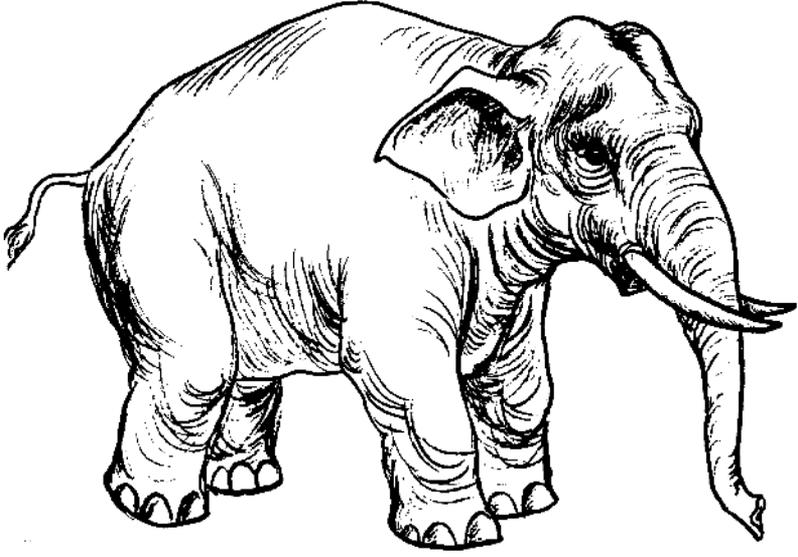


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ JIRAF⁴A

Je² cho⁴ xi³ jirafa [?]mi², tj¹in¹ ya⁴
 na³nqui³ Africa jña³ n[?]ion¹ sjoe²ya³.
 Li²coi³ ma³chjen¹-le⁴ nca³ n[?]ion¹ [?]vi³
 na³nta¹. Cho⁴-vi⁴ n[?]ion¹ nc[?]a³ c[?]oa⁴
 n[?]ion³ nto³ ya¹sin³. Nca³xin² tjio¹³
 xcon⁴. Ma³tsen³-le⁴ ya¹ts[?]in³, c[?]oa⁴
 ma³tsen³-le⁴ ts[?]oa³ coi³ nca³ ñ[?]ain³
 ma³-ni³ tsoa³ cho⁴ta⁴. Je² cho⁴ta⁴ xi³
 me³-le⁴ tsoa³ cho⁴-vi⁴ v[?]e²jna³son²
 na⁴xin¹ nca³ si¹nca³ya³n[?]o¹ ntso⁴co⁴
 c[?]ia⁴nca³ to³ca³ jirafa. Ni⁴jen⁴ jirafa
 va³sen³ metro nto³ coi³ cjoe²-ni³
 xca⁴-le⁴ ya¹ nta³ tsa² n[?]ion¹ nc[?]a³.
 Ni⁴c[?]ia³-jin² cjen² xca⁴ t[?]a³na³nqui³.
 Xo⁴ño³ [?]nti¹ cjoan³.

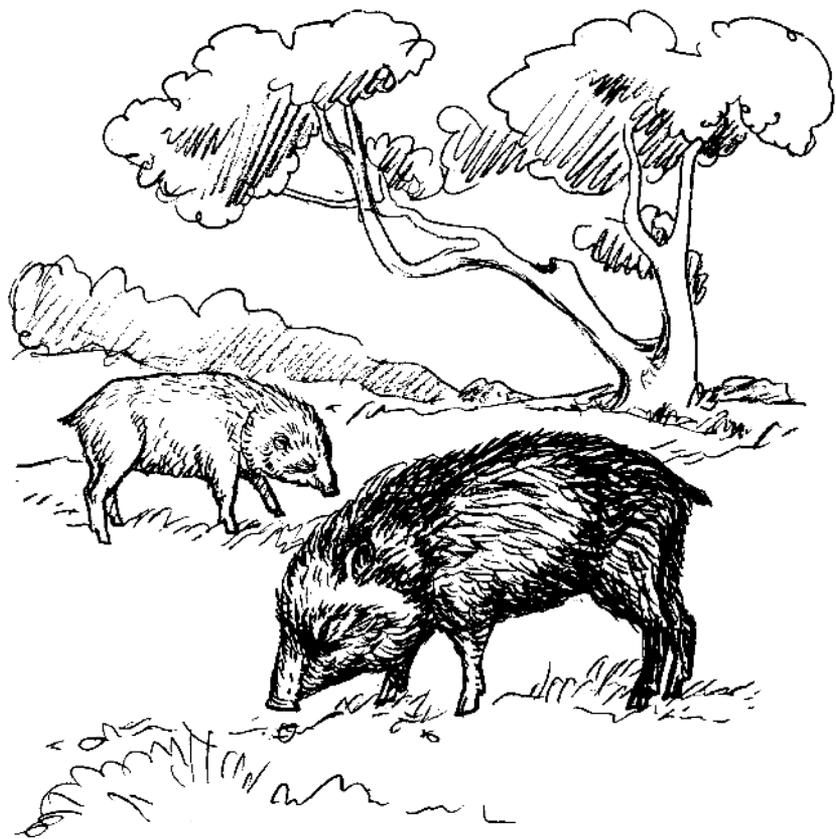
La jirafa vive en Africa donde hace mucho calor. No necesita tomar mucha agua. Es muy alta y tiene un cuello muy largo. Sus ojos son muy oblicuos para poder ver atrás y adelante, y por eso es difícil atraparla. Los hombres que quieren cogerla montan a caballo y lazan sus patas cuando va corriendo. La lengua de la jirafa tiene como medio metro de largo y con ella coge las hojas de los árboles aunque estén muy altas. La jirafa nunca come zacate del suelo. Sus orejas son muy chicas.



CHO⁴ ELEFANTE

Je² cho⁴ xi³ elefante ʔmi², nqui²sa⁴
nʔion¹ yʔai³ cao⁴-ni³ tsa² nca³tsʔi³ cho⁴
xi³ fi²tʔa³ na³nqui³. Jan² jmi³ cao⁴-ni³
jao² sienta kilo ai¹. To⁴ nqui²choa³
si¹cha³-le⁴ nca³ ʔno³ metro ncʔa³.
Nti⁴tjon⁴ nʔion¹ nto³, cʔoa⁴ nʔion¹ ta²ja³
coi³ cjoe²-ni³ tso³jmi², cʔoa⁴ vʔe¹ʔa³
tsʔoa³ nca³ cjen². Jao² ni⁴ʔno⁴ xi³
nʔion¹ nto³ cʔoa⁴ coi³ cjan²-ni³.
Nʔion¹ chji¹ ni⁴ʔno⁴. Sa³te¹na³-ni³
nca³ jnc¹o¹jnc¹o¹ jan² jmi³ vi²xo⁴. Nta³
tsa² tsi² nta³ ma³tsen³ nʔion¹ nta³
nchʔoe¹, cʔoa⁴ njen⁴-le⁴. Ma³ ni²ntʔe¹
nca³ ni²xa¹cao⁴ a³xo⁴ vi³jna³son²-le⁴.
Ma³-le⁴ jnc³o³ sienta cao⁴ can³ no¹.
Ni⁴jme³-jin² xi³ cha³jin³-le⁴. Nta³ tsa²
coa³tse³ ja³ʔa³to³ nca³ qui³ni²qui³ʔaon³
tsa² ve³ nqui²jnc³o³cʔa² cho⁴ta⁴ xi³
cʔoa⁴si¹cao⁴ mʔaon³tjen⁴nqui³-le⁴. Je²
cho⁴-vi⁴ tjini¹ ya⁴ na³nqui³ Africa cao⁴
Asia cao⁴ India cao⁴ Birmania.

El elefante es el animal terrestre más grande que hay. Pesa como 3,200 kilos y le falta poco para tener cuatro metros de alto. Su trompa es muy larga pero muy fuerte. Con ella coge las cosas y las pone en su boca para comer. Tiene dos colmillos largos y con éstos pelea. Los colmillos son muy caros; se puede vender a \$3,000.00 cada uno. Aunque no puede ver bien, el elefante puede oír y oler muy bien. Se puede amansar para trabajarlo y montar-lo. Vive como 120 años y nunca olvida una cosa. Aunque haya pasado mucho tiempo desde que fué mal-tratado, si encuentra a la persona, le atacará. El elefante vive en Africa, Asia, la India y Birmania.





II

CHO⁴ XI³ TJIN¹ YA⁴

JIN³ JÑA¹JCHA¹ MEXICO

Jña³ jña¹ jcha¹ nca³qui³jnta²
 México ncjin² jco⁴ya³ cho⁴ xi³
 tjin¹. Cja⁴?ai¹ cja⁴?ai¹ xi³
 tjin¹ nca³ jncol¹ jncol¹ ?nte³ xi³
 Estado ?mi².

Ya⁴ Estado de Sonora cja⁴?ai¹
 cjoan³ xi³ tjin¹. C?oa⁴ ya⁴
 Estado de Oaxaca jña³ na⁴xi⁴ntsje⁴
 ?mi² cja⁴?ai¹ cjoan³ xi³ tjin¹.

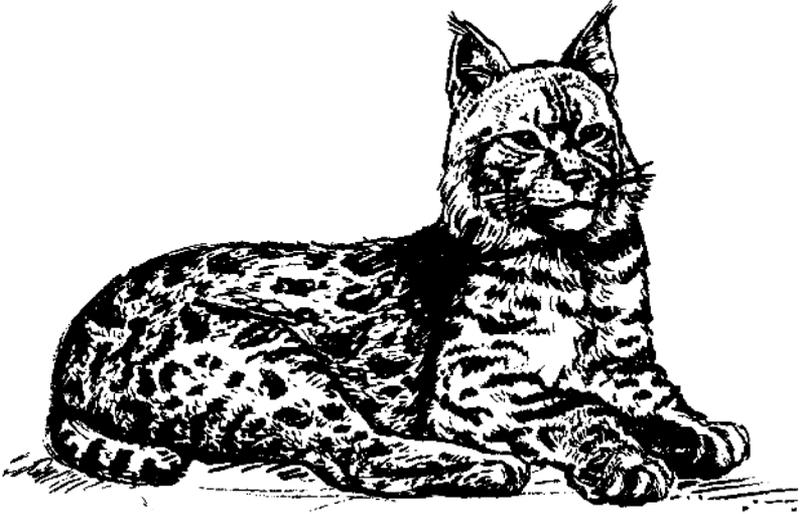
Je² xon⁴ je²-vi⁴ tso²ya³-na¹ jo³
 tjin¹ c?e³ cho⁴ xi³ tjin¹ i⁴
 México-vi⁴.

En los bosques de la República de México habitan diferentes animales. No viven en una sola región los de una misma clase. En el Estado de Sonora hay una clase y en el Estado de Oaxaca otra clase. Esta división nos muestra algunos de los animales que se encuentran en toda la República de México.

CHO⁴ LINCE

Je² xa³ xi³ lince ?mi², tjin¹ ya⁴ na³nqui
 Tibet cao⁴ Norte América. C²oa⁴cji³ jo³
 cji³ chi²to³. Nti³ts²?in³ ?nti¹ cji³.
 Čhjoa⁴-le⁴ n²ion¹ tjain³, c²oa⁴ chji¹.
 Cho⁴-vi⁴ ts²en⁴ ni¹, c²oa⁴ xcon¹-le³je⁴.
 C²ia⁴nca³ me³-le⁴ cjan² cao⁴ cho⁴ xi³
 cja⁴ai¹ nti⁴ton⁴ v²e¹ñe³-le⁴ nca³ ve³
 nta³ tsa² cha¹jno⁴ nta³ tsa² va³rre²,
 ti²ntso⁴, ni³sen³, a³xo⁴ ni⁴se³.
 Sa³c²oa⁴ v²e²jna³?ma³. C²ia⁴nca³
 fa³?a³t²a³čhian³-le⁴ to⁴?ya³cho⁴-ni³ve⁴,
 tsoa³ c²oa⁴ cji³ne³.

El lince vive en el Tibet y en Norte América. Se parece al gato. Su cola es muy pequeña, pero su piel es peluda, espesa y muy cara. Es muy malo y muy tímido. Cuando quiere atacar a cualquier animal inmediatamente gruñe. El lince gruñe cuando ataca ya sea a una ardilla, oveja, chivo, ratón o un pájaro. A veces el lince se oculta y cuando pasa cerca de él algún animal, lo agarra para comerselo.

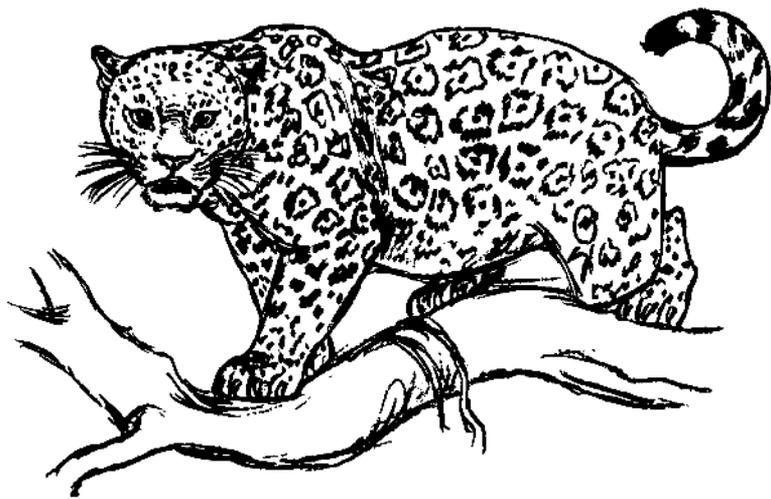


CHO⁴ JAGUAR

Je² cho⁴ xi³ jaguar ʔmi² jao² jan³ʔain¹
tjin¹-le⁴. Cʔoa⁴ti⁴ pantera ʔmi².

Tjin¹ ya⁴ na³nqui³ América del Norte
cao⁴ América del Sur. Cʔoa⁴cji³ jo³
cjoan³ chi²to³ yʔai³. Cji³ne³ na⁴xin¹
cao⁴ va³rre²ʔnti¹ cao⁴ cho⁴nto³-le⁴
ya¹jto³. Tso³cjon¹ cʔia⁴nca³ ve³
cho⁴ta⁴. Tsa² cho⁴ta⁴ fi²tjen⁴nqui³-le⁴
je² cho⁴-vi⁴ ma³tsʔen⁴ ni¹.

El jaguar tiene dos nombres. También se llama pantera. Hay en América del Norte y en América del Sur. Parece un gato grande y come al caballo, borrego y gusanos de los palos podridos. Le tiene miedo al hombre. Cuando uno lo persigue, entonces le ataca.



CHO⁴ XI¹CJA¹

Je² xi¹cja¹ xi³ zorrillo ?mi², tj¹in¹
 nca³qui³jnta² América. Jma² cji³
 cho⁴-vi⁴, c²oa⁴ ya¹ts²?in³ jao² raya xi³
 čho³ cjoan³ tj¹in¹-le⁴. Cji³ne³ cho⁴nto³
 cao⁴ cho⁴cji² cao⁴ langosta cao⁴ ni³sen³
 cao⁴ chjao⁴ cao⁴ ni⁴se³. Li²coi³
 ma³-le⁴ mi³ ya¹ cho⁴-vi⁴. C²ia⁴nca³
 ni²qui³?aon³ a³xo⁴ c²ia⁴nca³ tso³cjon¹,
 vi³ncha¹n²ion¹ ntso⁴co⁴, c²oa⁴ co³mi³tjen⁴
 nti³ts²?in³. Tsa² tsi² va³sen²xin²
 co²ntran⁴-le⁴, je² xi¹cja¹-vi⁴ v²a³sje³
 nta¹jnti³-le⁴ xi³ n²ion¹ ch²ao³ njen⁴.
 V²e¹jten³ sa³?nta³ jan² metro.

El zorrillo vive en América. Es de color negro, pero en su espalda tiene dos rayas blancas. Come gusanos, chapulines, langostas, ratones, huevos y pájaros. No puede subir a los árboles. Cuando le ataca un enemigo o cuando tiene miedo se apoya en las patas y levanta la cola. Si no se aleja el animal, le arroja un líquido que apesta muy feo y que alcanza hasta unos tres metros de distancia.

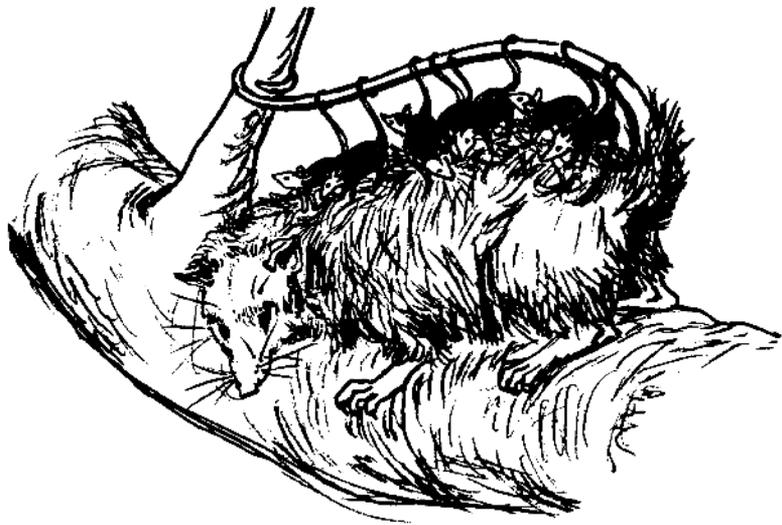


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ NĀCHO⁴JVI³

Je² nĀcho⁴jvi³ xi³ zarigüeya ?mi² tjjin¹
 nca³qui³jnta² América. I⁴ México-vi⁴
 nqui²sa⁴ nta³ ?ya³² nca³ tlacuache ?mi².
 Tjin¹-le⁴ ntsja⁴ xi³ tjain³, c?oa⁴ xi³
 nto³, xi³ i³so³ cjoan³. To⁴nca³ jca³
 nti³ts?in³ cjoan³. No³can³ centimetro
 nto³ cao⁴ nti³ts?in³. C?oa⁴cji³ jo³-ni³
 tsæ² jnco³ ni³sen³ y?ai³, to⁴nca³ nqui²sa⁴
 nto³ nti⁴tjon⁴ nĀcho⁴jvi³-ve⁴. V?e²jna³ya⁴
 ya¹. Cji³ne³ xa³?nta³ cao⁴ chjao⁴² cao⁴
 to³. Vi³tjo³ nca³ njion². Nca³
 ni⁴Āhjin³ v?e²jna³fe²?ya³ ya¹ a³xo⁴ jin³
 na³nqui³. Tsa² si¹cja³?ai³tsjen³ nca³
 ni²qui³?aon³ to⁴ va³jna³c?en³ya³.
 V?e¹chjoa² xcon⁴. V?e¹?ma³ jco⁴ ?ncho²
 nca³so³-le⁴. C?oa⁴cji³ xi³ je³c?en³ cji³
 Nta³ tsæ² Āhja³?aon² ?nti¹ tsin³, ncjin²
 m?en³. To⁴ va³sen³ ma³ jcha¹. Je²
 cho⁴chjon⁴² tjjin¹-le⁴ jnco³ xi³jt³sa³ jña³
 nca³ vastio²ya³ ?nti¹-le⁴. Jao² sa¹ ya⁴
 vastio²ya³. Ma³scan³-ni³ vi³tjo³.
 C?ia⁴ na⁴-le⁴ v?a³mi³. Tsoa³n?ion¹-ni³
 nti³ts?in³.

La zarigüeya vive en América del Norte y América del Sur. Vive en los árboles y parece un ratón grande pero el hocico es más largo. En el cuerpo tiene pelo muy grueso y largo, pero en la cola no. La zarigüeya siempre anda sólo. Come pollo, huevos y frutas. En la noche sale, pero en el día duerme en el hueco de un árbol o en la tierra. Aunque nacen como quince crías, muchos mueren, y como ocho viven. La hembra tiene una bolsa donde guarda sus hijos cuando están chicos. Dos meses se quedan allí. Después salen y su mamá los carga en la espalda, sosteniéndose con la cola.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ NI³CHAN³

Je² ni³chan³ xi³ comadreja ʔmi², tjin¹
 nca³qui³jnta² son³ʔnte³ to⁴nca³ Australia
 tsin². Je² ni³chan³ nto³ tsa² can³te²
 centimetro. Nti³tsʔin³ nto³ ni¹, cʔoa⁴
 tjin¹-le⁴ ntsja⁴. Cji³ne³ ni³sen³ cao⁴
 xa⁴ʔnta⁴. Ya⁴ ʔnte³ jña³ nchʔan¹ čhoa³
 cjoan³ čhjoa⁴-le⁴ cʔoa⁴ti⁴ nʔion¹ chji¹.

La comadreja vive en cualquier parte del mundo, menos en Australia. La comadreja tiene como doce pulgadas de largo. Su cola es larga y peluda. Come ratones y pollos. En los lugares fríos su piel es blanca y de mucho valor.

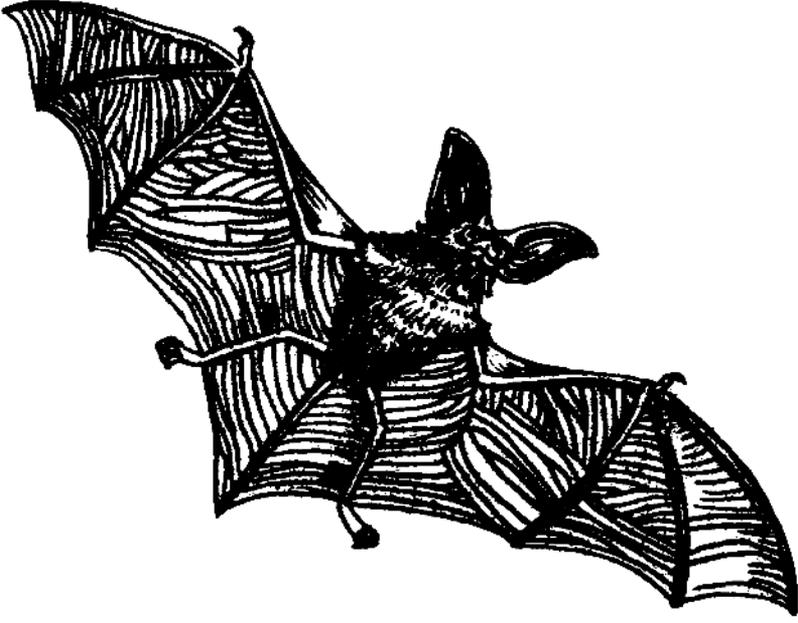


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ YO⁴NCO¹

Je² yo⁴nco¹ xi³ murciélago ʔmi²,
 cʔoa⁴cji³ jo³-ni³ tsa² jnco³ ni⁴se³.
 Ma³-le⁴ fi²tjen⁴ to⁴nca³ cho⁴chjon⁴²
 li²coi³ vʔe¹ chjao⁴² to⁴ vʔe¹ ʔnti¹. Je²
 cho⁴chjon⁴² vʔa³mi³ ʔnti¹-le⁴ cʔia⁴nca³
 fi²tjen⁴. Nʔion¹ vʔe²jna³fe² cho⁴-vi⁴.
 To⁴ ño³ hora vʔe²jna³con³ nca³njon².
 Nʔion¹ nčhʔoe² jta⁴-le⁴. Nta³
 nčhʔoe¹-le⁴ nca³ fa³ʔa²ya³-le⁴ jta⁴-le⁴.
 Cʔoa⁴-sʔin² ve³-ni³ nca³ fi²tjen⁴ nta³
 tsa² tsi² ma³tsen³-le⁴ nca³ njion². Nca³
 ni⁴čhj³in³ fa³yo³tjen⁴vʔa³nqui³fe²tʔa³ jña³
 njion² chon³. Ma³ ni²ntʔe¹ cho⁴-vi⁴
 to⁴nca³ cjai¹ vao³ ma³ jña³ nca³
 cji³ne³-na¹. Tjin¹ nca³qui³jnta²
 son³ʔnte³ cho⁴-vi⁴.

El murciélago se parece al pájaro, pues puede volar, pero no pone huevos. Nacidas las crías, la hembra, cuando vuela, los lleva en su espalda. El murciélago duerme mucho. Solamente está despierto cuatro horas en la noche. Su grito es muy agudo y su eco le sirve para saber dónde hay obstáculos. En el día, cuando duerme, se coloca la cabeza hacia abajo en donde esté oscuro. El murciélago se puede amansar, pero duele mucho su mordida. Vive en cualquier parte del mundo.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ XA³NTSJEN¹

Je² xa³ntsjen¹ xi³ oso hormiguero ?mi²
 tjin¹ ya⁴ na³nqui³ Guatemala sa³?nta³
 América del Sur. Je² xi³ tjin¹ i⁴
 México-vi⁴ cja⁴?ai¹ cjoan³. Je² yao³-le⁴
 cho⁴ xi³ ts⁷e⁴ México jnco³ metro va³sen³
 nto³. Nti⁴tjon⁴ cjai¹ n⁷ion¹ nto³tjon².
 Nti³ts⁷in³ cji³jna³ cji³. Sa³c⁷oa⁴
 fi²t⁷a³ na³nqui³ to⁴nca³ nqui²sa⁴
 tsjoa³que³ ya¹. Cji³ne³ ni⁴?yo³ cao⁴
 nta⁴jai³. Tsin² ni⁴?ño⁴-jin² to⁴nca³
 n⁷ion¹ nto³ ni⁴jen⁴. Ca³ni¹s⁷en³jín³ xi³
 ?nte³ ni⁴?yo³ nca³ cji³ne³. N⁷ion¹ nto³
 yo³nco³-le⁴ coi³ si¹xcoa⁴-ni³ nta⁴jai³.
 Ma³scan³-ni³ ni⁴jen⁴ ?vi³nqui³-le⁴
 ntsjen¹-le⁴.

Hay osos hormigueros en Guatemala y América del Sur. Los que existen en México son muy diferentes. El cuerpo del oso hormiguero de México es muy pequeño. El hocico es largo y su cola caída. A veces anda en el suelo, pero prefiere los árboles. Come hormigas, termitas y caña de azúcar. No tiene dientes, pero su lengua es muy larga y puede meterla en el hormiguero para comérselo. Sus uñas son muy grandes. Con ellas despedaza la caña y después con el hocico chupa su miel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

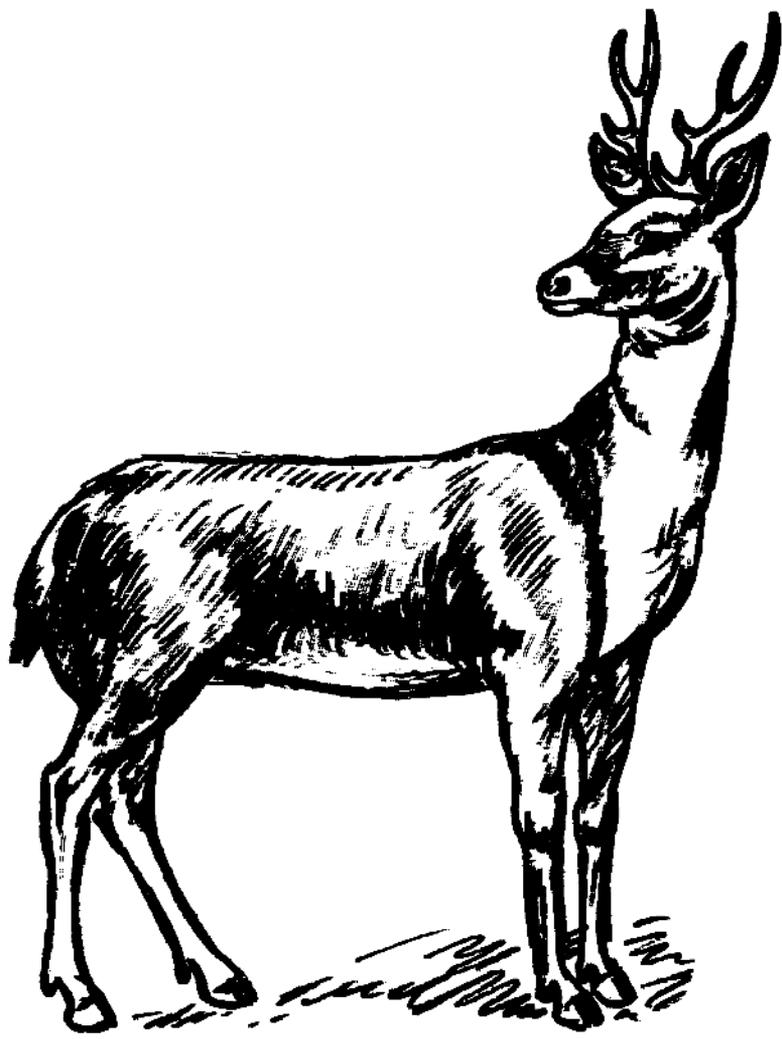


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ NA⁴XIN¹ČHOA⁴

Je² na⁴xin¹čhoa⁴ xi³ venado ʔmi² tjini¹
 nca³qui³jnta². Tjin¹ ya⁴ na³nqui³ Asia
 cao⁴ Europa cao⁴ Africa cao⁴ China cao⁴
 el Japón cao⁴ las Islas Filipinas
 cao⁴ México cao⁴ América del Sur cao⁴
 Borneo cao⁴ el Canadá cao⁴ los
 Estados Unidos. Ncjin² jco⁴ya³
 na⁴xin¹čhoa⁴ xi³ tjini¹. Je² xi³ tjini⁴ i⁴
 México ʔnti¹ cjoan³. Nqui²sa⁴ nʔion¹
 to³ca³ cao⁴-ni³ tsa² nca³tsʔi³ cho⁴.
 Cʔia⁴nca³ ʔnti¹ tsin²-le⁴ nčha⁴.
 Cʔia⁴nca³ ma³jcha¹ tjo³-le⁴ nčha⁴. Nca³
 jnco¹jnco¹ no¹ tjo³tʔa³ ʔnti¹ nčha⁴-le⁴.

El venado vive en cualquier parte. Hay en Asia, Europa, Africa, China, el Japón, las Islas Filipinas, México, América del Sur, Borneo, el Canadá, Alaska y los Estados Unidos. Hay muchos tipos de venado. El que vive en México es chico. El venado es el animal que puede correr más aprisa. Cuando es pequeño no tiene cuernos, pero cuando crece le salen, y cada año le sale un pequeño aditamento.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ TSJA¹

Je² tsja¹ xi³ coatí ʔmi² cʔo⁴ti⁴ tejón
 ʔmi². Tjin¹ ya⁴ jña³ na³nqui³sjo².
 Je² cho⁴chjon⁴² sʔe³-le⁴ tsa² jao³ cʔo⁴a⁴
 tsa² ño³ ʔnti¹. Je² xi³ tsʔe⁴ América
 del Sur si³ne²jma² cjoan³. Je² xi³
 tjin¹ ya⁴ los Estados Unidos cao⁴
 Canadá čhoa³ nti³tjon² cjoan³. Je²
 nti⁴tjon⁴ cao⁴ nti³tsʔin³ nto³ ni¹.
 Ni⁴ʔi⁴tse¹-jin² vʔa³mjen³ to⁴ je².
 Na³qui³ vʔe¹ma³jtin¹-ni¹. Cji³ne³ ni⁴se³
 cao⁴ cho⁴nto³ cao⁴ ye⁴ cao⁴ na⁴chja⁴ cao⁴
 papaya. Fa³yo³fe² nca³ ni⁴tjen⁴.
 Cʔia⁴nca³ ni⁴čhjin³ va¹sja³ xi³ cji³ne³.
 Ma³ ni²cʔe¹yo³ntje² cho⁴-vi⁴.

El coatí que vive en América del Sur es amarillo oscuro, pero el que vive en los Estados Unidos y el Canadá tiene el hocico blanco. Su nariz y su cola son largas. Nunca va solo, siempre en grupo. Come fruta, pájaros y gusanos. Duerme de noche y de día busca su comida. El coatí se puede domesticar.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

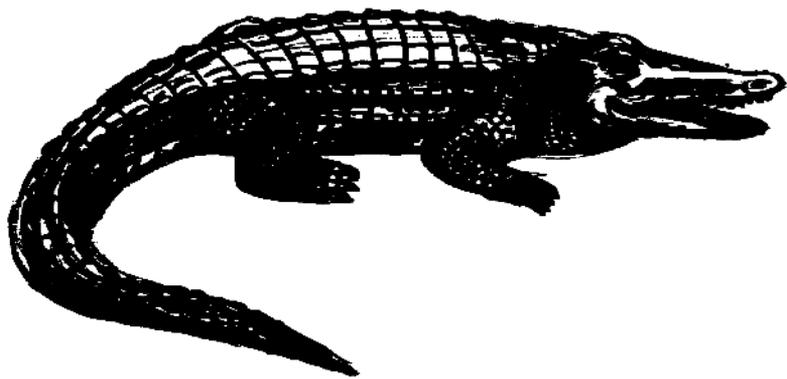
CHO⁴ COCODRILO

Je² cho⁴ xi³ cocodrilo ʔmi² xi³ tjɨn¹ ya⁴
na³nqui³ Africa sa³ʔnta³ jaon³ metro
nto³, to⁴nca³ je² xi³ tjɨn¹ ya⁴ na³nqui³
las Américas cao⁴ China cao⁴ Asia cao⁴
Australia nqui²sa⁴ ʔnti¹ cjoan³.

Cho⁴-vi⁴ co¹ya³nqui³ na³nta¹. Cʔia⁴nca³
fa³ʔai³cʔi³ na³nta¹ cho⁴ tsa² n̄cha⁴ja⁴
tsa² na⁴xin¹, cʔia⁴ cho⁴ cocodrilo tsoa³
nti⁴tjon⁴ cho⁴ xi³ cja⁴ʔai¹.

Cjen³ʔnto²jve³nqui³ na³nta¹. Fi²4-le⁴
na³nta¹ cʔoa⁴ mʔen³. Cho⁴-vi⁴ cji³ne³
nia¹, Cji³ne³ cho⁴ta⁴. Nʔion¹
tsjoa³que³ yao³ʔnto³. Vi³tjo³jɨn³
na³nta¹, cʔoa⁴ vʔa³mjen³son² tso⁴mi¹ ya⁴
ntai³ nta¹je⁴. Ya⁴-ve⁴ xi³ cho⁴chjon⁴2
vʔe¹ chjao⁴2-le⁴ tsa² jan²can³ cʔoa⁴
tsjion³ chjao⁴2-le⁴. Cʔia⁴nca³ tjo³cja¹
cho⁴ʔnti¹ fi²sʔen³jɨn³ na³nta¹. Ya⁴
ma³jcha¹.

El cocodrilo que vive en Africa es muy grande, pero los de las Américas, China, Asia y Australia son más chicos. El cocodrilo vive en el agua y cuando vienen animales como reses o caballos a beber, los agarra por el hocico, los arrastra al agua y se ahogan. Come perros y gente. Le gusta mucho la carne podrida. También sale del agua y anda en la arena a la orilla del río. Allí la hembra pone sus huevos y los deja. Cuando nace el cocodrilo, se va al agua, y allí se cría.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



CHO⁴ NI³YO³NTÉ²

Je² ni³ yo³nte² xi³ topo ʔmi², tjin¹
 nca³qui³jnta² son³nte³ to⁴nca³ tsin² ya⁴
 na³nqui³ Africa cao⁴ América del Sur.
 Yao³-le⁴ ʔnti¹ cji³, cʔoa⁴ čhjoa⁴-le⁴
 nʔion¹ i³nta³ cjoan³. Nti⁴tjon⁴ nto³
 ni¹, cʔoa⁴ je³ cji³. Ntsja³ je² ni¹,
 cʔoa⁴ na³jma¹ntsja³ jtoa¹ cjoan³. Cao⁴
 nti⁴tjon⁴ cao⁴ ntsja³ ʔnqui³-ni³ na³nqui³.
 Cji³ne³ cho⁴nto³ cao⁴ ja⁴ma⁴ya¹. Vi³
 ncha¹son²ncʔa³ ni³nte³ nca³ vʔe²jna³ma³.

El topo vive en cualquier parte del mundo, menos en Africa y América del Sur. Su cuerpo es chico y la piel muy suave. Su hocico es largo y grueso. Sus manos son grandes con dedos chicos. Con las manos y el hocico el topo escarba el suelo. Cuando escarba debajo de la tierra busca los gusanos o las raíces de los árboles. Se hecha encima basura para ocultarse.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ MUSARAÑA

Je² cho⁴ xi³ musaraña [?]mi², [?]nti¹ cji³
 jo³-ni³ tsa² jnc³ ni³sen³. Nti⁴tjon⁴
 nto³ ni¹. Xcon⁴ cao⁴ ntso⁴co⁴ [?]nti¹
 cjoan³. Ntsja⁴a³-le⁴ n[?]ion¹ nto³.
 Cjai¹nca³ yao³ ni⁴?ño⁴. Cho⁴-vi⁴ tjini¹
 ya⁴ na³nqui³ los Estados Unidos cao⁴
 América del Sur cao⁴ Europa. To⁴
 vao³ntsjai²-le⁴. Nca³ ni⁴čhjin³ nca³
 ni⁴tjen⁴ v[?]a³mjen³ca¹sjai³ xi³ cji³ne³.
 Va¹sjai³nqui³ xca⁴. Va¹sjai³nqui³
 ja⁴ma⁴ya¹. Cji³ne³ cho⁴nto³ cao⁴ ni³sen³.
 Cjen² xca⁴. V[?]e²jna³ya³ jña³ ti⁴x[?]a⁴
 jin³ na³nqui³. C[?]ia⁴nca³ ve³
 co²ntran⁴-le⁴ v[?]a³sje³jt³ yao³-le⁴ xi³
 ch[?]ao³ njen⁴ nca³ si¹xin²-ni³
 co²ntran⁴-le⁴. Cjai¹ ts[?]en⁴ cho⁴-vi⁴.
 Si¹c[?]en³ ni³sen³ nta³ tsa² nqui²sa⁴ je³
 jo³-ni³ tsa² je².

La musaraña es chica, como un ratón. Su hocico es largo, sus ojos y sus patas son pequeñas, su barba es larga y sus dientes afilados. Hay en los Estados Unidos, América del Sur y en Europa. La musaraña siempre tiene hambre. En el día y en la noche anda buscando algo para comer debajo de las hojas o raíces de los árboles. Come gusanos, ratones y zacate. Vive en túneles que perfora en la tierra. Cuando se le enfrenta algún enemigo, arroja un olor appestoso para ahuyentarlo. Es muy brava y puede matar un ratón aun cuando es más grande que ella.

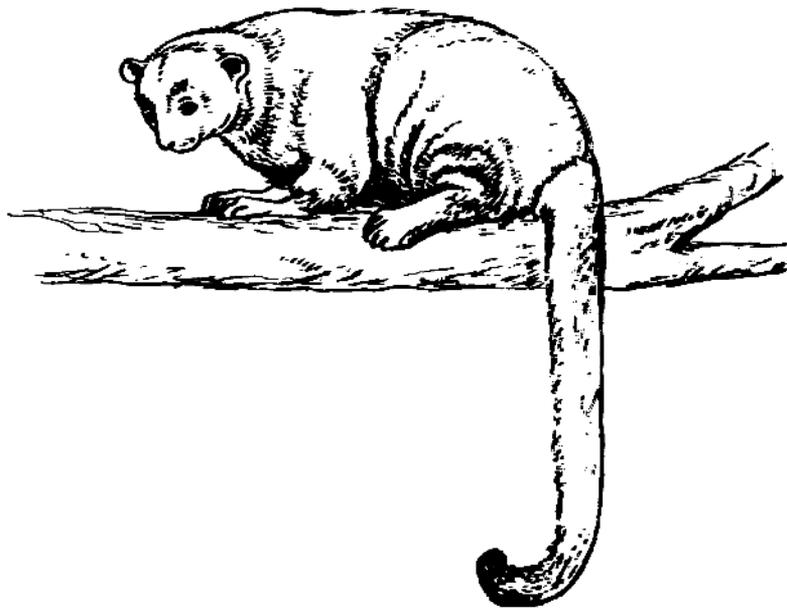


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CHO⁴ CA⁴JAO⁴

Je² ca⁴jao⁴ xi³ mapache ʔmi², tjín¹ ya⁴
na³nqui³ las Américas. Yao³-le⁴ ʔnti¹
cji³, to⁴nca³ nti³tsʔin³ nto³ ni¹.
Ntsja⁴-le⁴ jma² čhoa³jín³ cjoan³.
Nti⁴tjon⁴ je³ ni¹. Ya⁴ ncjain¹ jma²
cjoan³, ntsja⁴ tjín¹-le⁴ xi³ tsjoa¹-le⁴
jnco³ sen² xi³ jo³ máscara cji³. Nʔion¹
tsjoa³que³ na³nta¹, cʔoa⁴ nʔion¹ nta³
ma³-le⁴ fi²jín³ na³nta¹. Cji³ne³ xque⁴
cao⁴ chjao⁴² cao⁴ ye⁴ cao⁴ to³. Cjen²
ni⁴jín⁴. To⁴ cʔia⁴ vi³tjo³ nca³ njion².
Nca³ ni⁴čhjin³ vʔe²jna³fe²cja¹ ya¹. Jña³
ʔnte³ nca³ nchʔan¹ chon³ nca³ cje³
vʔe¹tsʔia⁴-jín² nchʔan¹ vʔe²yo³ʔya³nʔion¹
jña³ ti⁴xʔa⁴ ya¹ sa³ʔnta³ nca³ chan³ ntoa¹
vi³tjo³nqui²ntia³. Cʔia⁴
vʔe¹ma³nqui²ntia³.

El mapache vive en las Américas. Es muy chico, pero su cola es larga. Su pelo es negro y blanco. Su hocico es largo. En la cara tiene pelo negro que la da aspecto de máscara. Le gusta mucho el agua y nada muy bien. Come ranas, huevos, víboras, fruta y mazorcas. Sólo sale en la noche, y en el día duerme acostado en un árbol. En los lugares donde hace mucho frío, antes de comenzar el frío se encierra en los huecos de los árboles. Hasta la primavera sale a caminar nuevamente.



CHO⁴ CO³NI³TJEN²

Je² co³ni³tjen² xi³ kinkajú ?mi²
 c[?]oa⁴-ti⁴ cusumbé ?mi². Tjin¹ na³nqui³
 México cao⁴ América del Sur. Yao³-le⁴
 nto³ ni¹. Ntso⁴co⁴ ?nti¹ cjoan³.
 Ntsja⁴-le⁴ si³ne²ni² cjoan³. Nto³
 nti³ts[?]in³ coi³ xi³ tsoa³-ni³. Cji³ne³
 to³ cao⁴ chjao⁴²-le⁴ ni⁴se³ cao⁴ ntsjen¹
 cao⁴ to⁴jme³ xca⁴-ni³ xi³ ma³sjai³?a³-le⁴
 ya¹. Li²coi³ fi²?a³ na³nqui³.
 Nca³ntsjai² fi²?a³ ya¹.

El kinkajú vive en México y América del Sur. Su cuerpo es largo, sus patas pequeñas y su piel amarilla encendida. Tiene la cola larga con la que se sostiene. Come fruta, huevos de pájaros, miel y cualquier verdura que encuentre en los árboles. No anda en el suelo; siempre vive en los árboles.



CHO⁴ CASTOR

Je² cho⁴ xi³ castor ?mi², tjini¹ i⁴ México
 cao⁴ ya⁴ na³nqui³ Norte América.
 C⁷oa⁴cji³ jo³ cji³ cha¹jno⁴ to⁴nca³
 v⁷e¹ma³jini³ na³nta¹. Nti³ts⁷in³ te³ cji³,
 c⁷oa⁴ jca³ cji³. Čhjoa⁴-le⁴ n⁷ion¹
 tjain³. Ni⁴?ño⁴ y⁷ai³ ni¹. Ma³-le⁴
 va³te³ ya¹. Nta³ tsa² n⁷ion¹ y⁷ai³ ya¹
 v⁷e¹-le⁴ c⁷ia⁴ tsao³nti²jao³ ya¹-ve⁴.
 V⁷e¹nta³ nt⁷ia³-le⁴ jini³ na³nta¹ cao⁴ ya¹
 cao⁴ xca⁴ cao⁴ nta¹si³ son²nc⁷a³-le⁴.
 Ya⁴ nqui³ na³nta¹-ve⁴ cjo³ai² jao²
 xo⁴ntjoa⁴. Ya⁴ čhian³ nt⁷ia³-le⁴
 v⁷e¹nta³ jnco³ jnčo¹ jme¹-ni³ nca³ na³nta¹-
 fa³a³s⁷en³-si¹ni³ nt⁷ia³-le⁴, c⁷oa⁴
 tsjen³ va³sen³ nt⁷ia³-le⁴. Ya⁴ ħa³tjen³
 va³tio² xi³ x⁷in⁴ cao⁴ xi³ chjon⁴2 cao⁴
 ?nti¹-le⁴. Vi³ncha³xin²-le⁴ ?nti¹-le⁴
 sa³?nta³ ma³ jan² no¹. C⁷ia⁴ v⁷e¹nta³
 nt⁷ia³ xi³ ti⁴ts⁷en⁴-ni³.

El castor vive en Asia y Norte América. Se parece a la ardilla, pero vive en el agua. Su cola es aplanada y no tiene pelo. La piel del castor es muy gruesa. Sus dientes son grandes y pueden romper madera. Aunque los árboles sean muy gruesos, los trozan y luego los derriba. Hace su casa en el agua con palos, zacate y lodo encima. Debajo del agua, abre dos puertas y cerca de la casa hace una presa para que la corriente penetre y suba a la mitad de la misma. Viven juntos el macho, la hembra y sus hijos. Los hijos abandonan el hogar a los tres años y construyen sus propias casas.



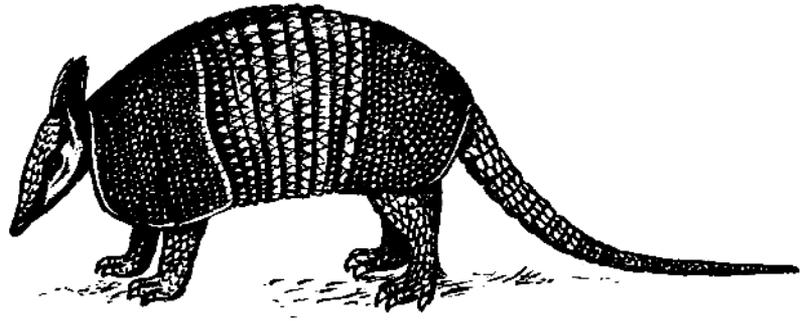
CHO⁴NA³?YA¹

Je² cho⁴na³?ya¹ xi³ puerco espín ?mi²,
tjin¹ ya⁴ na³nqui³ Europa cao⁴ Asia cao⁴
Africa cao⁴ las Américas. Yao³-le⁴ je³
cji³, c?oa⁴ nti³ts?in³ jtoa¹.

Ya³ jon³-le⁴ na³?ya¹ xi³ aon³ centimetro
nto³. Tsa² fa³?ai³t?a³čhian³-le⁴
co²ntran⁴-le⁴ je² cho⁴na³?ya¹ va¹-le⁴
nti³ts?in³, c?oa⁴ vi³ncha¹s?en³-le⁴
na³?ya¹-le⁴ cho⁴ xi³ cja⁴?ai¹.

Ya⁴ma⁴cjoa⁴ cho⁴-vi⁴, c?oa⁴ to⁴jvi¹ fi².
Tjin¹ c?a³ xi³ mi³ ya¹. Nca³ ni⁴čhjin³
fi²s?en³ to⁴jme³ nca⁴jao⁴-ni³. Ya⁴
v?e²yo³fe². Nca³ ni⁴tjen⁴
vi³tjo³ca¹sjai³ xi³ cji³ne³.

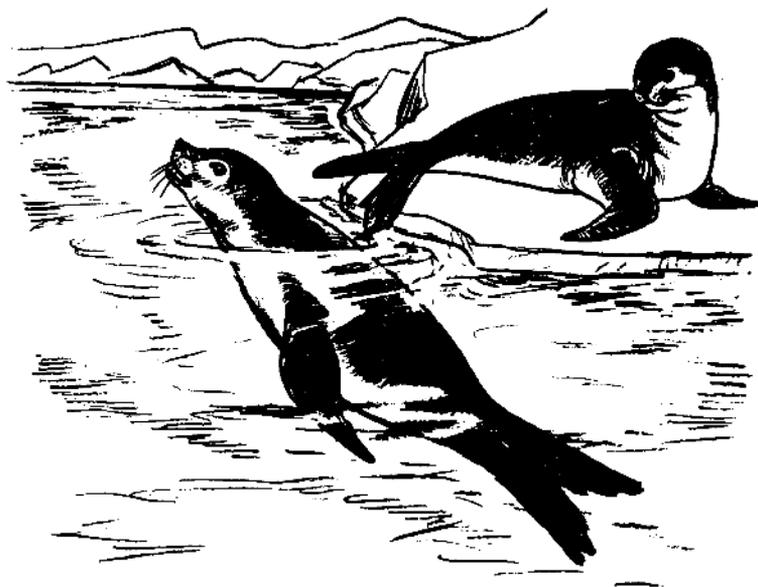
El puerco espín vive en Europa, Asia, Africa y América. Su cuerpo es muy grueso y su cola muy corta. En su piel hay espinas de dos pulgadas de largo. Si un animal le ataca, golpea con su cola y las espinas se desprenden y entran en el cuerpo del enemigo. El puerco espín es muy tonto y camina muy lento. Algunos suben a los árboles. En el día se mete en la tierra o entre las piedras y duerme. En la noche sale a buscar su comida.



CHO⁴ CHA⁴?A²

Je² cha⁴?a² xi³ armadillo ?mi², tjin¹ ya⁴
na³nqui³ las Américas jñá³ ?nte³ nca³
tsi² nch⁷an¹ jo³-ni³ tsa² je² estados xi³
Guerrero cao⁴ Oaxaca cao⁴ Chiapas.
Tji¹jte¹jon³ jncó³ čhjoa⁴ xi³ n⁷ion¹
ta²ja³ jo³-ni³ tsa² xcoa¹ tsjian³. C⁷oa⁴
cjoan³ jo³ cjoan³ ni³nta³. Ntso⁴co⁴
?nti¹ cjoan³, to⁴nca³ nqui²sa⁴ n⁷ion¹ ma³
to³ca³ cao⁴-ni³ tsa² jncó³ cho⁴ta⁴.
C⁷ia⁴nca³ je³ ncha³xcon¹ v⁷e¹xco¹ya³
yao³-le⁴ ja⁴ya³ čhjoa⁴-le⁴ coi³ nca³
co²ntran⁴-le⁴ li²coi³ jcho¹cjoa⁴-le⁴
si¹qui³?aon³. Nca³ ni⁴čhjin³ fi²s?en³
to⁴jme³ nca⁴jao⁴-ni³. Ye⁴ v⁷e²yo³fe²?ya³.
C⁷ia⁴nca³ ncha³ yo³jvi³ a³xo⁴ c⁷ia⁴nca³
njion² vi³tjo³ca¹sja¹ xi³ cji³ne³.
Cji³ne³ chi¹jto¹ cao⁴ cho⁴nto³ cao⁴ to³
cao⁴ ni⁴?yo³ cao⁴ ye⁴?nti¹ cao⁴
to¹ro¹jcho¹ cao⁴ chjao⁴? cao⁴ ni⁴se³?nti¹
cao⁴ ja⁴ma⁴ya¹.

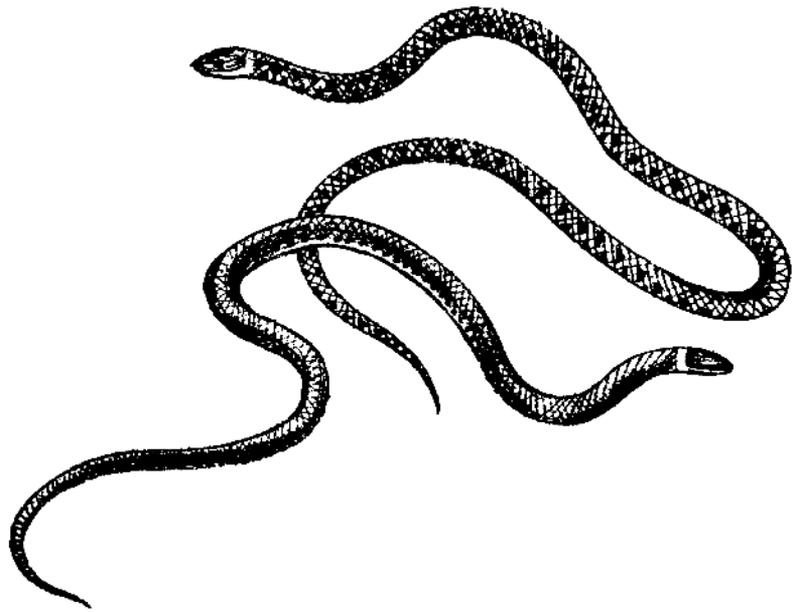
El armadillo vive en América donde no hace frío. Tiene una cubierta como de concha muy dura simulando hueso. Sus patas son chiquitas, pero puede correr aprisa. Cuando está espantado se hace bolita y se esconde dentro de la concha, así no pueden herirlo. En el día se mete en un hoyo en la tierra o entre las piedras y allí duerme. Cuando está nublado, o en la noche, sale a buscar su comida. Come moscas, gusanos, fruta, hormigas, culebritas, lagartijas, huevos, pájaros chiquitos y las raíces de los árboles.



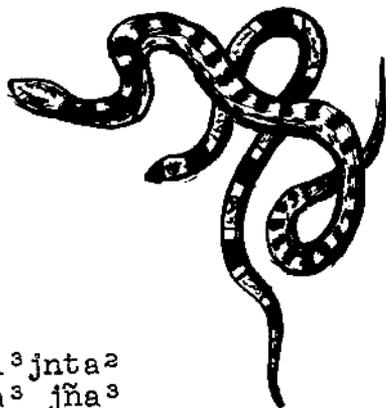
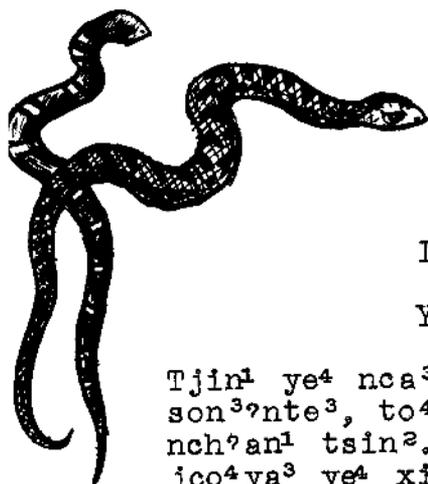
CHO⁴ FOCA

Je² cho⁴ xi³ foca ʔmi², tjin¹ ya⁴
 na³nqui³ Asia cao⁴ los Estados Unidos
 cao⁴ México. Tjin¹ jin³ na³nta¹ to⁴nca³
 ma³ v²a³mjen³t²a³ na³nqui³. Tsin²-le⁴
 ntso⁴co⁴. To⁴ ntsja³ tjin¹-le⁴ xi³
 chji⁴lo⁴ cjoan³ coi³ nca³ n²ion¹ ŋ²ain³
 fi²jve³ na³nqui³. Xo⁴ño⁴ ʔnti¹ cjoan³.
 Xcon⁴ tsjian³ cjoan³, c²oa⁴ čhjoa⁴-le⁴
 n²ion¹ čhja³ʔai³ cjoan³, c²oa⁴ n²ion¹
 chji¹. C²oa⁴ chji¹ xi¹ne¹-le³je⁴.
 Cji³ne³ jti⁴ʔnti¹ cao⁴ cho⁴ cja⁴ʔai¹-sa³
 xi³ tjin¹ nqui³ na³nta¹.

La foca vive en Asia, México y los Estados Unidos. Vive en el agua pero también anda en la tierra. No tiene patas, sino manos de una forma especial, por eso camina en la tierra con mucho trabajo. Sus orejas son chicas y sus ojos grandes. La foca puede cerrar su nariz para que no le entre agua. Tiene pelo, pero el liso y muy caro. Su grasa también es cara. Come peces chicos y otros animales del agua.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



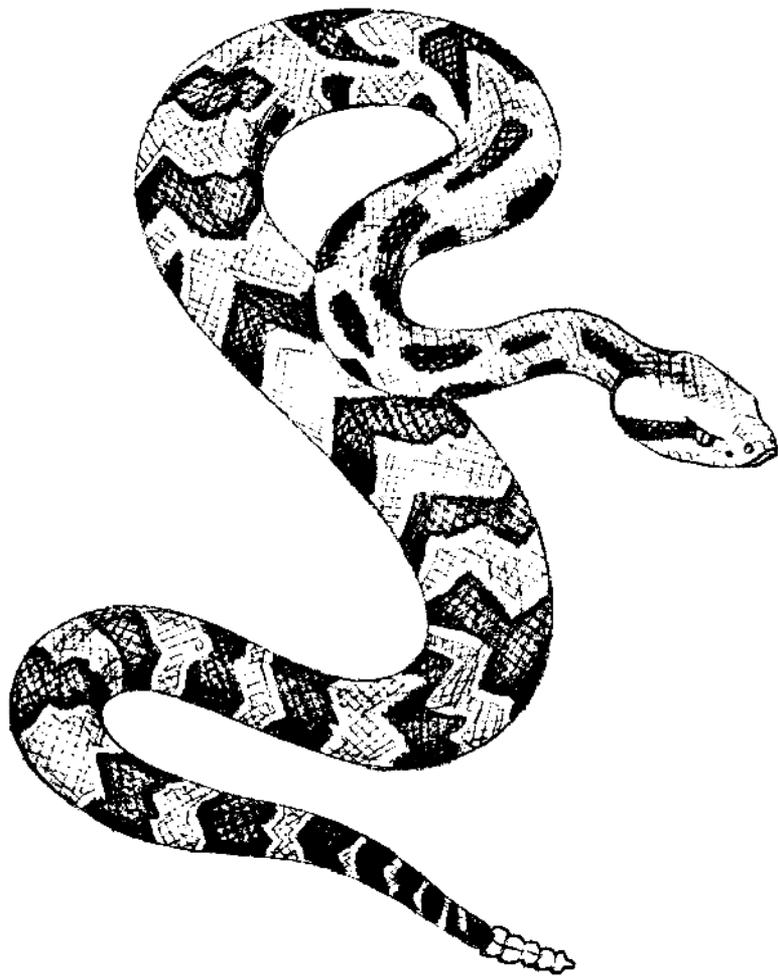
III

YE⁴

Tjin¹ ye⁴ nca³qui³jnta²
son³nte³, to⁴nca³ jña³
nch⁷an¹ tsin². Ncjin²
jco⁴ya³ ye⁴ xi³ tjin¹.
Tjin¹ xi³ toan¹ xi³ si¹c⁷en³
cho⁴ta⁴. Tjin¹ c⁷a³ xi³
tsin² toan¹. Nta³ tsa²
cji³ne³-na¹ li²coe³ m⁷en^{3a}.
Je² xon⁴ je²-vi⁴ tso²ya³-na¹
jo³ tjin¹ jco⁴ya³ ye⁴.



En todo el mundo hay víboras, pero no en tierra fría. Hay varias clases de víboras. Algunas son ponzoñosas, sus mordidas causan muerte. Hay otras que muerden y no tienen ponzoña. Esta división nos muestra varias clases de víboras.

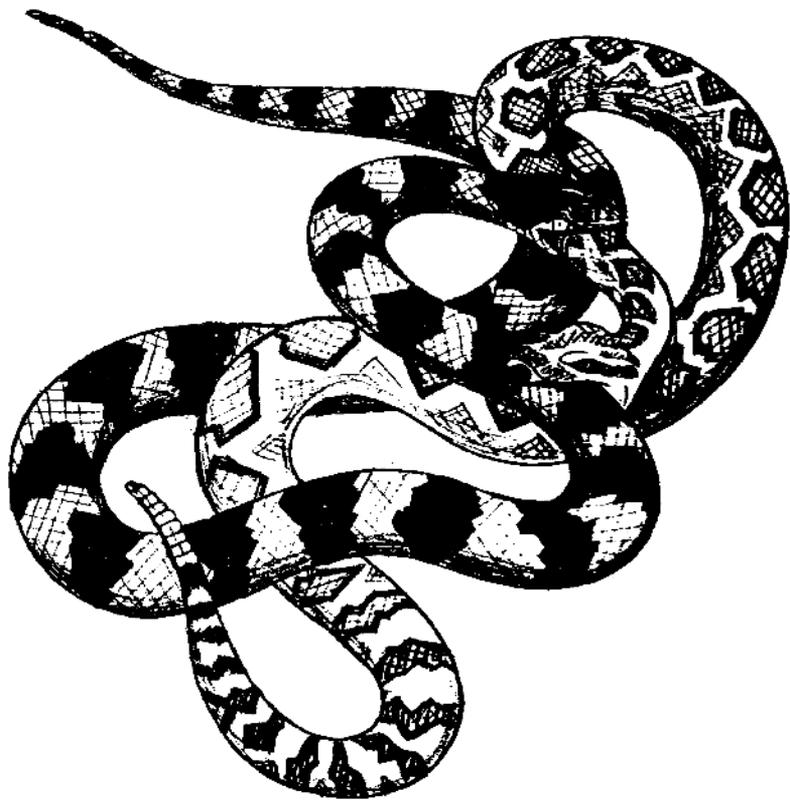


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

YE⁴CO⁴NTO⁴NA⁴XIN⁴

Je² ye⁴co⁴nto⁴na⁴xin⁴ x³ cascabel ʔmi²,
 tjin¹ ya⁴ na³nqui³ las Américas. Cjai¹
 tsʔen⁴. Cjai¹ toan¹. Ye⁴-vi⁴ tjin¹-le⁴
 tjon² nti³tsʔin³ xi³ fa³ne³ cʔia⁴nca³
 ma³tsʔen⁴ nca³ ma³jti³-le⁴. Jao²
 ni⁴ʔño⁴ nto³ tjin¹-le⁴ jña³ tjia¹ xan¹-le⁴
 coi³ xi³ si¹cʔen³ cho⁴ta⁴ cʔia⁴nca³
 cji³ne³-le⁴. Nca³tsʔi³ ye⁴ xi³ toan¹
 te³ cjoan³ jco⁴, cʔoa⁴ jao² ni⁴ʔño⁴
 ncha³jčo³ tsʔoa³.

En las Américas hay serpientes de cascabel. Son muy bravas y malas. Las serpientes de cascabel tienen en la cola cascabeles que suenan cuando están bravas o enojadas. Tienen dos colmillos donde conservan la ponzoña, que es el veneno que mata a las personas que muerden. Todas las serpientes que son ponzoñosas, tienen la cabeza aplastada y dos colmillos largos.

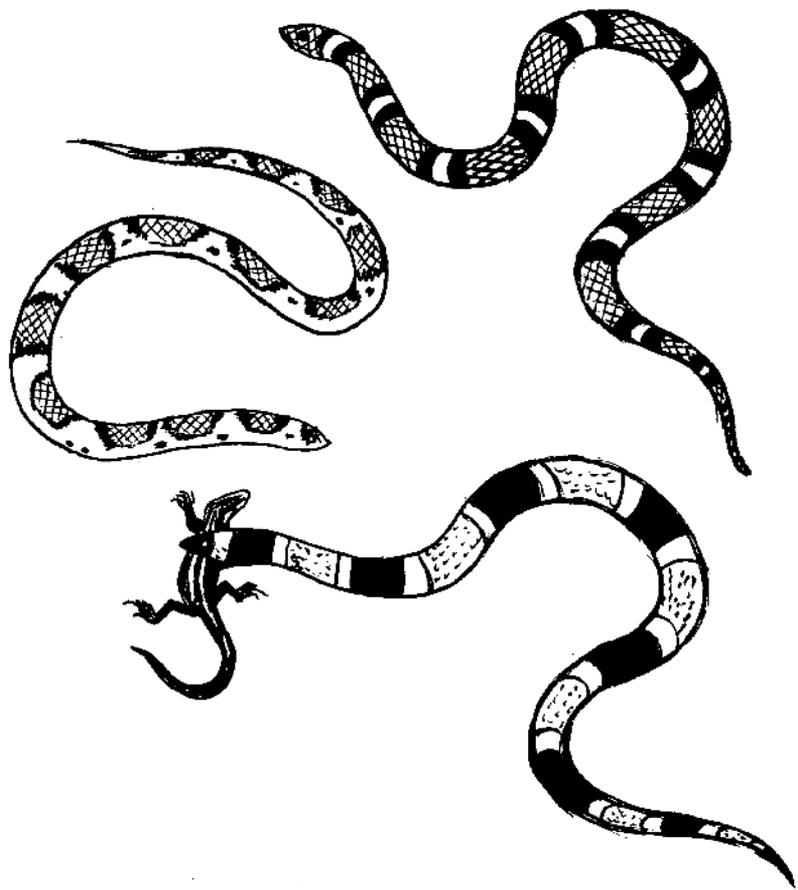


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

YE⁴JMA²

Je² ye⁴jma² mi²yo⁴-le⁴ cho⁴ta⁴. Je²-vi⁴
xi³ cjan² cao⁴ ye⁴co⁴nto⁴na⁴xin⁴.
Ye⁴jma² si¹qui³njen³ coi³ nca³ nqui³sa⁴
n²ion¹ ta²ja³ ni³nta³, c²oa⁴ li²jme³ xi³
ma³-le⁴ nta³ tsaa² cji³ne³-le⁴ xi¹ncjin¹.
Nqui²sa⁴ i³nta³ ni³nta³-le⁴
ye⁴co⁴nto⁴na⁴xin⁴ coi³ nca³ ye⁴jma²
va³cjan¹ ni³nta³-le⁴. C²ia⁴nca³ je³m²en³
ye⁴toan¹, c²oa⁴ cji³ne³ ye⁴jma²-ve⁴.
C²oa⁴-ti⁴ cji³ne³ ni³sen³ cao⁴
xa⁴?nta⁴?nti¹ cao⁴ na⁴tse¹. Ye⁴chjon⁴²
v²e¹ chjao⁴², c²oa⁴ ma³tse³-le⁴ aon²
xo³ma²na⁴. C²ia⁴ tjo³cja¹-ni³ ye⁴?nti¹.

La culebra negra defiende a la gente. Es la que pelea contra la serpiente de cascabel. La culebra negra puede ganar, porque tiene los huesos más duros y no le hace nada las mordidas de la serpiente de cascabel. Los huesos de la serpiente de cascabel son más blanditos, por eso la culebra negra le quiebra los huesos; y cuando mata a la serpiente de cascabel, se la come. También come ratones, pollitos y conejos. La culebra negra, hembra, pone huevos, y demora cinco semanas para que nazcan las culebritas.



YE⁴CHI³CON³NJIN¹

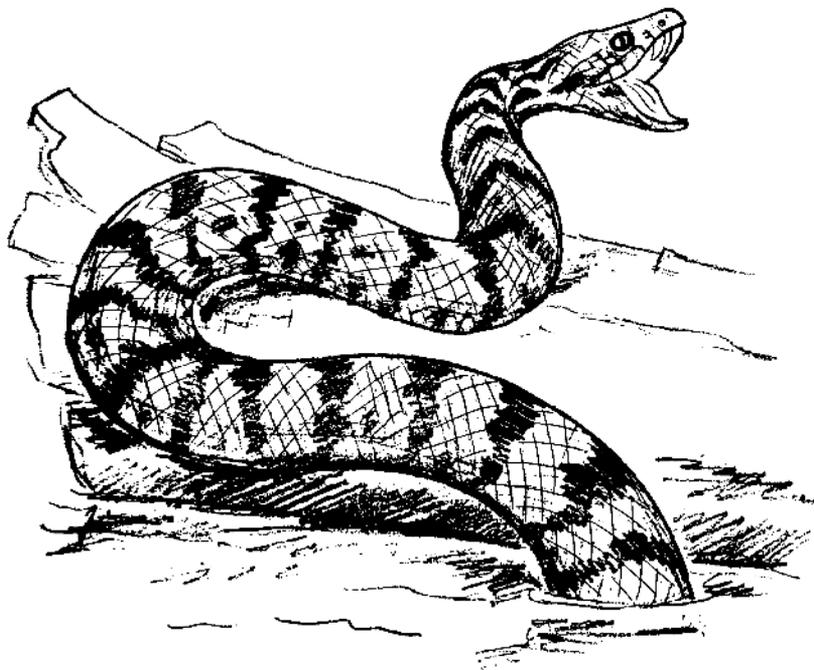
Je² ye⁴chi³con³njin¹ xi³ gota coral
 ʔmi², jma² cʔoa⁴ si³ne² cʔoa⁴ ni²jín³
 cjoan³. Li²coi³ nto³-jin², cʔoa⁴ ni⁴
 je³-jin². To⁴nca³ tsa² cji³ne³-le⁴
 cho⁴ta⁴ nti⁴ton⁴ si¹cʔen³. Jma² tjon²
 cji³ tsʔoa³ coi³ nca³ ʔya³² nca³ toan¹
 ni¹. Je² ye⁴ xi³cʔa³ xi³ coralillo
 ʔmi² me³ ti⁴coi³-ni³ to⁴nca³ li²coi³ jma²
 tjon² tsʔoa³-jin². Cʔoa⁴-ti⁴ tsin²-le⁴
 xan¹-jin² xi³ toan¹. Li²coi³ si¹cʔen³
 cho⁴ta⁴.

La gota coral es de color negro, amarillo y rojo. No es larga ni gruesa, pero cuando muerde a las personas, sus mordidas son mortales. Tiene la punta de la boca negra; en esto se distingue del coralillo. El coralillo tiene también el color parecido al de la gota coral, pero no tiene ponzoña y no causa muerte su mordedura. Se distingue porque en la punta de la boca no tiene el punto negro.

YE⁴ MOCASIN

Je² ye⁴ xi³ mocasín ʔmi², tjin¹ ya⁴ jin³
na³nta¹ cʔoa⁴-ti⁴ fi²jve³tʔa³ na³nqui³.
Cji³ne³ jti⁴. Jao³ ni⁴ʔño⁴ ncha³jčho³
tsʔoa³ jña³ tjia¹ xan¹-le⁴. Te³ cjoan³
jco⁴. Cʔoa⁴ cjoan³ xcon⁴ jo³ cjoan³
tsʔe⁴ chi²to³ to⁴nca³ nqui²sa⁴ ʔnti¹
cjoan³. Ti⁴xʔa⁴ ya⁴ na³nqui³ xcon⁴
cʔoa⁴ti⁴ tjin¹-le⁴ nti⁴tjon⁴.

La víbora mocasín vive en el agua y también en la tierra. Se mantiene comiendo peces. Tienen dos colmillos largos donde guarda la ponzoña. La cabeza es aplastada. Tiene los ojos semejantes al gato, pero más chicos. Debajo de los ojos tiene un hoyo aparte de las fosas nasales.

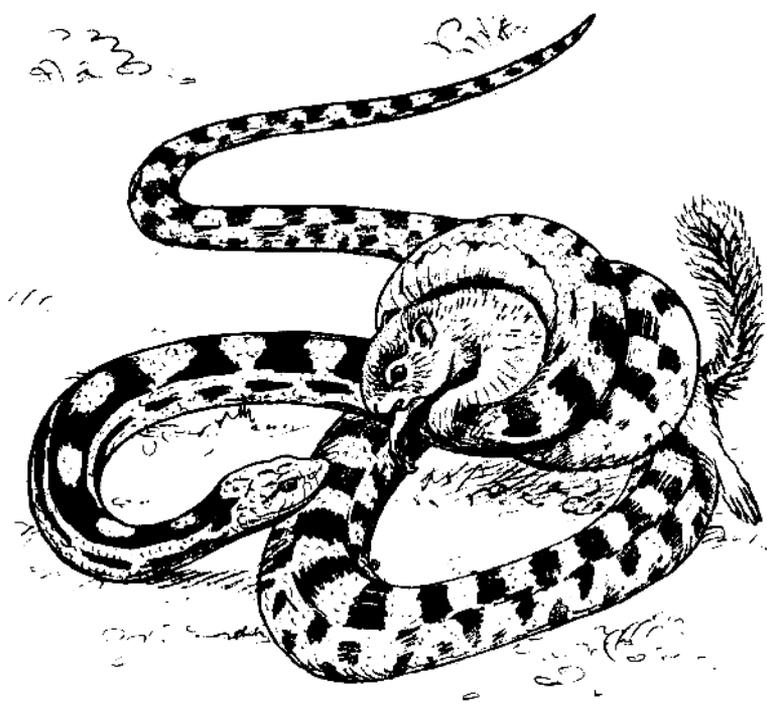


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

YE⁴XIN²

Je² ye⁴xin² xi³ boa ʔmi², nto³ ni¹ cʔoa⁴
 je³ cji³. Li²coi³ cji³ne³-le⁴ cho⁴ta⁴.
 To⁴ si¹cʔo¹jon³ yao³-le⁴, cʔoa⁴ va¹-le⁴
 nti³tsʔin³. Ye⁴-vi⁴ cji³ne³ ni³sen³ cao⁴
 xa⁴ʔnta⁴ cao⁴ cha¹jno⁴. Tsin²-le⁴
 ni⁴ʔño⁴ xi³ ncha³jcho³-jin² tsʔoa³. To⁴
 tjin¹ ni⁴ʔño⁴ jo³-ni³ tsa² nia¹.

La boa es grande y larga. No muerde a las personas, pero sí las envuelve con su cuerpo y las azota con la cola. La boa come ratones, pollos y ardillas. No tiene colmillos, pero sí dentadura como de perro.

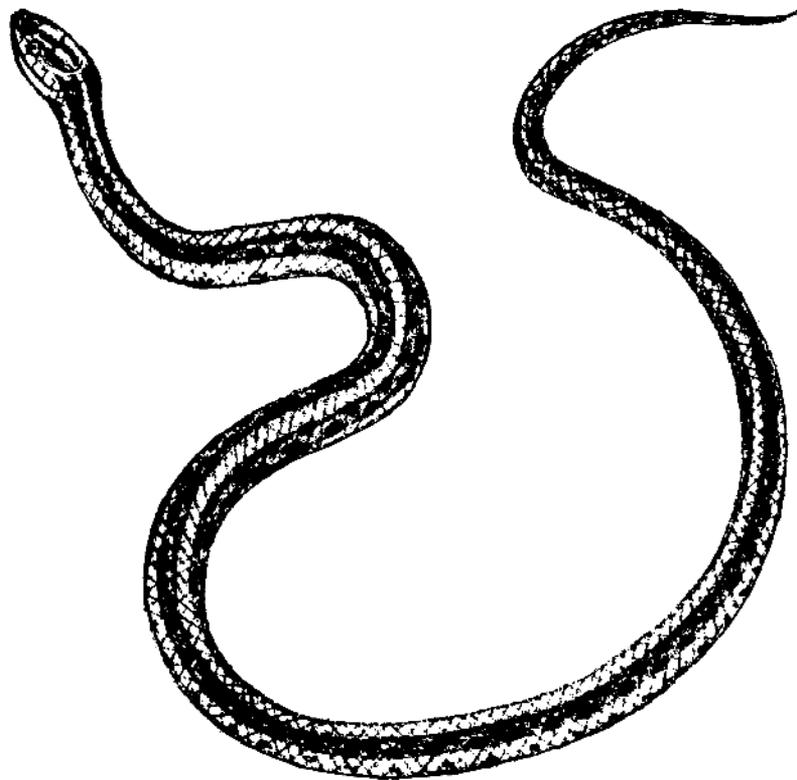


El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

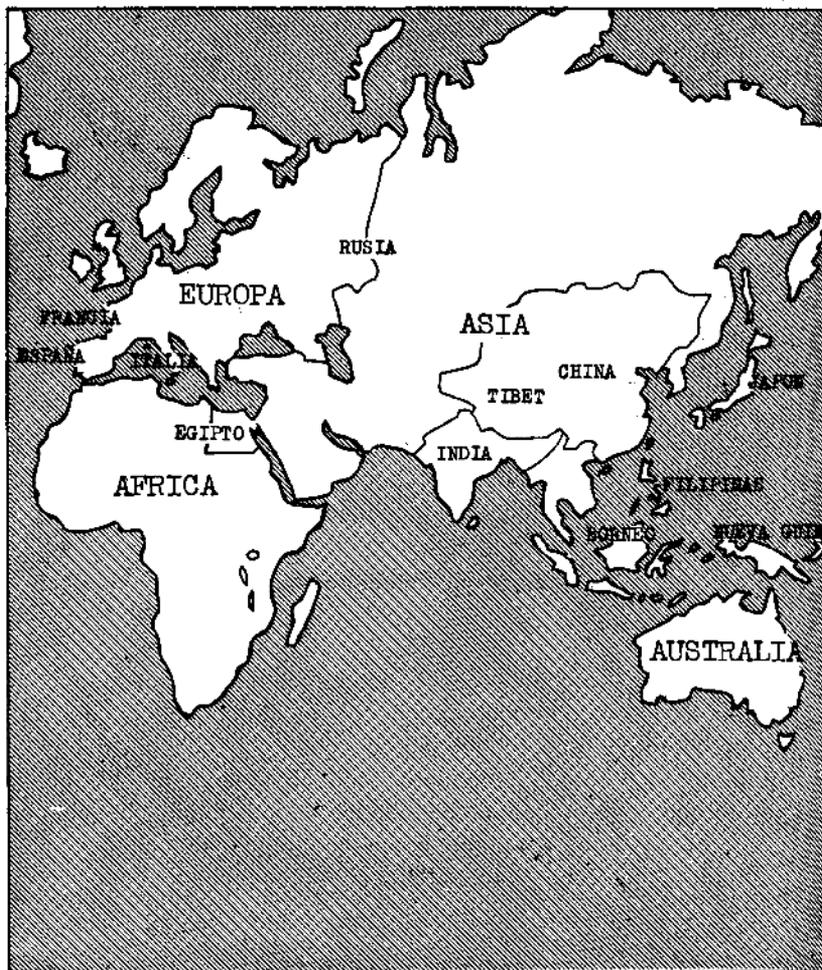
YE⁴SA⁴SE³

Je² ye⁴sa⁴se³ xi³ bejuquillo ʔmi²,
 li²coi³ nto³-jin², cʔoa⁴ a³ li²coi³
 yʔai³-jin². Tjin¹ xi³ sa⁴se³ cji³,
 tjini¹ xi³ i³nto² cji³, cʔoa⁴ tjini¹ xi³
 si³ne²jma² cji³. Cʔia⁴nca³ cji³ne³-le⁴
 cho⁴ta⁴ li²coi³ xcon¹. To⁴jnc³tjo² vao³
 ma³. Ma³xan⁴ nti⁴ton⁴-ni³. Ye⁴sa⁴se³
 cji³ne³ cho⁴nto³-le⁴ ya¹jto³ cao⁴
 to¹ro¹jcho¹ cao⁴ xque⁴. Cʔia⁴nca³
 ma³squi³, cʔia⁴ vʔe²jna³fe² to⁴nca³
 li²coi³ vʔe¹-chjo² xcon⁴.

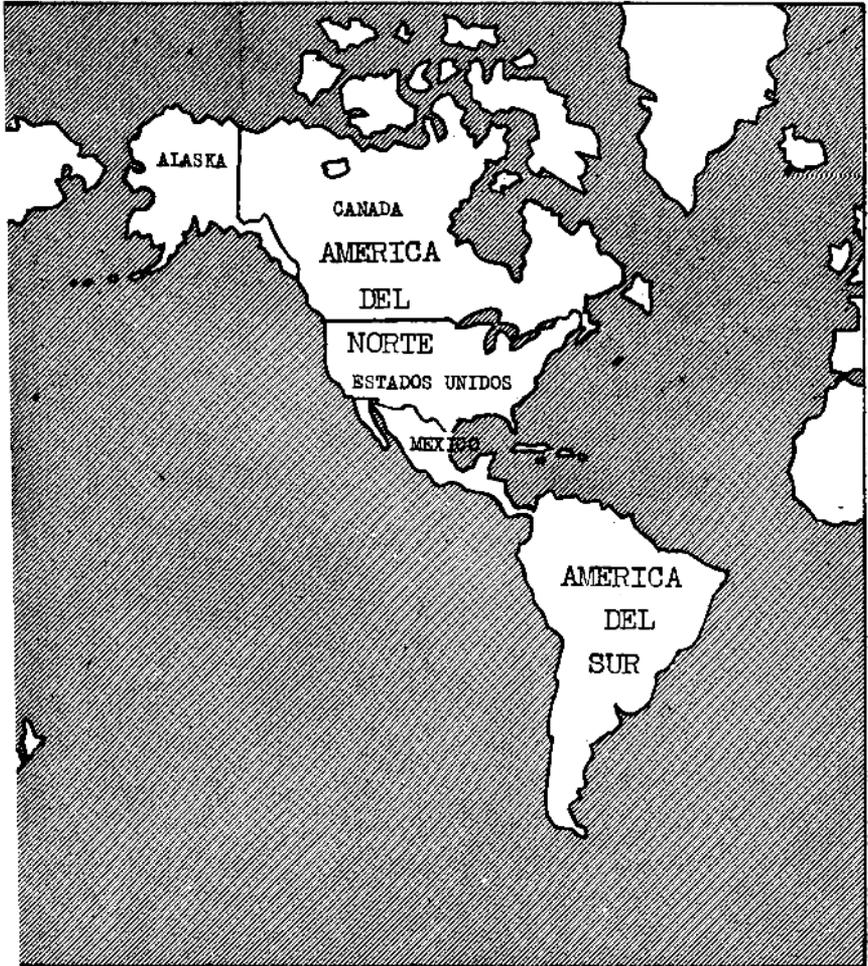
La culebra bejuquillo no es muy larga ni muy gruesa. Hay de color verde, pintas y otras de amarillo oscuro. Cuando muerde no es ponaoñoza, pero por unos momentos arde la mordedura, y al rato se quita. Come gusanos de los palos podridos; también lagartijas y ranas. Cuando se llena, duerme, pero no cierra los ojos para dormir.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

